2024/2151

21.8.2024

Protokol (2024 – 2029), ktorým sa vykonáva Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu sa uplatňujú vymedzenia pojmov stanovené v článku 2 Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou ([1]) (ďalej len „dohoda“).

Uplatňuje sa aj toto vymedzenie pojmov:

a) Európska únia, predtým Európske spoločenstvo (ďalej len „Únia“);

b) Kapverdská republika (ďalej len „Kapverdy“);

ďalej len „zmluvné strany“,

c) „kapverdská rybolovná oblasť“ označuje kapverdské vody, do ktorých majú rybárske plavidlá Únie prístup, aby tam vykonávali svoje činnosti;

d) „úlovky“ sú morské vodné druhy ulovené rybárskym výstrojom používaným rybárskym plavidlom;

e) „vylodenie“ je vyloženie akéhokoľvek množstva produktov rybolovu z rybárskeho plavidla na pevninu;

f) „delegácia“ je delegácia Európskej únie na Kapverdoch;

g) „licencia na rybolov“ je právo alebo licencia na vykonávanie rybolovných činností pre určité druhy s určitým rybárskym výstrojom v určených rybolovných oblastiach a počas určitého obdobia; ekvivalent výrazu „oprávnenie na rybolov“ v práve Únie;

h) „udržateľný rybolov“ je rybolov v súlade s cieľmi a so zásadami stanovenými v Kódexe pravidiel pre zodpovedný rybolov, ktorý bol v roku 1995 prijatý na konferencii Organizácie OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO);

i) „plavidlo Únie“ je rybárske plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Únie, ktoré je zaregistrované v Únii;

j) „rybár“ je každá osoba zamestnaná alebo najatá v akomkoľvek postavení, alebo vykonávajúca pracovnú činnosť na palube rybárskej lode vrátane osôb pracujúcich na palube a odmeňovaných podielom na úlovku. Nevzťahuje sa to na lodivodov, posádky vojnovej flotily, ostatné osoby v stálej štátnej službe, osoby na pobreží, ktoré vykonávajú prácu v blízkosti rybárskej lode a na pozorovateľov rybolovu. Námorníci z krajín AKT, ktorí sú vymedzení v dohode, sa považujú za rybárov v zmysle tohto vymedzenia;

k) „prevádzkovateľ“ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo vlastní akýkoľvek podnik vykonávajúci akékoľvek činnosti súvisiace s ktoroukoľvek etapou výroby, spracovania, obchodovania, distribúcie alebo maloobchodného predaja produktov rybolovu a akvakultúry;

l) „protokol“ je tento vykonávací protokol k dohode, ako aj jeho príloha a jej dodatky;

m) „mimoriadne okolnosti“ sú iné okolnosti ako prírodné javy, ktoré sa vymykajú primeranej kontrole jednej zo zmluvných strán tak, že to znemožňuje vykonávanie rybolovných činností v kapverdských vodách;

n) „rybolovné možnosti“ sú kvantifikovaný právny nárok na rybolov vyjadrený ako výlov alebo počet plavidiel;

o) „podporné plavidlo“ je každé plavidlo Únie, ktoré nie je plavidlom prevážaným na palube a ktoré uľahčuje, podporuje alebo pripravuje rybolovné činnosti, pričom nie je vybavené na rybolov a nevyužíva sa na prekládku;

p) „produkty rybolovu“ sú vodné organizmy, ktoré sa získali rybolovnou činnosťou;

([1]) Ú. v. EÚ L 414, 30.12.2006, s. 3; I séria č. 12, Úradný vestník Kapverdskej republiky 26. marec 2007.

q) „produkty akvakultúry“ sú vodné organizmy pochádzajúce z akvakultúrnej činnosti, bez ohľadu na štádium ich životného cyklu, alebo produkty z nich získané;

r) „odvetvie rybolovu“ je hospodárske odvetvie, ktoré zahŕňa všetky činnosti produkcie, spracovania a uvádzania produktov rybolovu a akvakultúry na trh.

Článok 2

Zásady

1. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v kapverdskej rybolovnej oblasti podľa zásady nediskriminácie. S cieľom prispieť k dobrému riadeniu rybárstva sa Kapverdy zaväzujú uplatňovať rovnaké technické a ochranné opatrenia na všetky priemyselné flotily, ktoré lovia tuniaky v ich rybolovnej oblasti.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že zabezpečia, aby sa dohoda vykonávala v súlade s článkami 8 a 9 Dohody o partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a členmi Organizácie afrických, karibských a tichomorských štátov na strane druhej [2] (ďalej len „Samojská dohoda“), pokiaľ ide o podstatné aspekty ľudských práv, demokratických zásad a právneho štátu, ako aj základný aspekt dobrej správy vecí verejných, udržateľného rozvoja a udržateľného a zdravého riadenia životného prostredia.

3. Podmienky zamestnávania rybárov na palube plavidiel Únie nesmú byť v rozpore s nástrojmi, ktoré sa vzťahujú na rybárov Medzinárodnej organizácie práce (MOP) a Medzinárodnej námornej organizácie (IMO), najmä s Deklaráciou MOP o základných zásadách a právach pri práci (1998) v znení zmien z roku 2022 a Dohovorom MOP o práci v odvetví rybárstva č. 188. Ide predovšetkým o slobodu združovania, účinné uznanie práva zamestnancov na kolektívne vyjednávanie, odstránenie nútenej a detskej práce, odstránenie diskriminácie v zamestnaní a povolaní, ako aj bezpečné a zdravé pracovné prostredie a dôstojné životné a pracovné podmienky na palube rybárskych plavidiel Únie.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať ratifikáciu dohovorov MOP a IMO uplatniteľných na rybárov. Takisto sa zaväzujú podporovať primeraný výcvik rybárov, najmä výcvik stanovený Medzinárodným dohovorom IMO o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby posádky rybárskych plavidiel (dohovor STCW-F).

5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zverejňovať a vymieňať si informácie o všetkých dohodách, ktoré zahraničným plavidlám umožňujú prístup do rybolovnej oblasti, a o vyplývajúcom rybolovnom úsilí, najmä o počte vydaných licencií a množstve úlovkov bez toho, aby bol dotknutý článok 14.

6. Podľa článku 6 dohody plavidlá Únie vykonávajú rybolovné činnosti v kapverdskej rybolovnej oblasti len vtedy, ak sú držiteľmi licencie na rybolov vydanej Kapverdami v rámci tohto protokolu.

7. Kapverdské orgány zabezpečujú, aby kapverdskí rybári využívali výhradné právo v rybolovných oblastiach v rámci obmedzení stanovených v tomto protokole.

Článok 3

Obdobie uplatňovania

Tento protokol a príloha k nemu sa uplatňujú päť rokov od prvého dňa predbežného uplatňovania v súlade s článkom 17, okrem prípadu odstúpenia podľa článku 16.

Článok 4

Rybolovné možnosti

1. Kapverdy vydávajú plavidlám Únie oprávnenia na rybolov v súlade s článkom 6 dohody v týchto počtoch:

a) mraziarenské plavidlá na lov tuniakov vakovou sieťou: 24 plavidiel;

[2] Ú. v. EÚ L 2023/2862, 28.12.2023 ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2023/2862/oj.

b) plavidlá na lov tuniakov udicou: 10 plavidiel;

c) plavidlá na lov lovnou šnúrou pri hladine: 22 plavidiel.

Tieto rybolovné možnosti sa vzťahujú na rybolov druhov migrujúcich na veľké vzdialenosti uvedených v prílohe I k Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z roku 1982 v rámci obmedzení stanovených v dodatku 2 k tomuto protokolu a s výnimkou druhov chránených alebo zakázaných podľa ustanovení Medzinárodnej komisie pre zachovanie atlantických tuniakov (ICCAT) alebo iných medzinárodných dohovorov.

2. V súlade s odporúčaniami komisie ICCAT sa strany zaväzujú, že budú spolupracovať s cieľom znížiť počet nechcených úlovkov chránených druhov morských vtákov, morských korytnačiek, žralokov a morských cicavcov. Na tento účel plavidlá Únie dbajú na uplatňovanie vedecky overených technických opatrení umožňujúcich zlepšenie selektívnosti rybárskeho výstroja a na zníženie náhodných úlovkov necieľových druhov.

3. Lode Únie s návnadou sú oprávnené loviť na živú návnadu v súlade s podmienkami stanovenými vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

4. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou článkov 7 a 9.

Článok 5

Finančný príspevok

1. Na obdobie uvedené v článku 3 sa celková výška finančného príspevku uvedeného v článku 7 dohody stanovuje na 3 900 000 EUR. Vlastníci lodí platia okrem toho finančný príspevok, ako sa uvádza v prílohe.

2. Uvedený finančný príspevok pozostáva z týchto položiek:

a) ročnej sumy za prístup do kapverdských vôd a k ich rybolovným zdrojom vo výške 350 000 EUR zodpovedajúcej referenčnej tonáži 7 000 ton ročne;

b) osobitnej sumy vo výške 430 000 EUR ročne na podporu a vykonávanie kapverdskej odvetvovej rybárskej politiky.

3. Finančný príspevok uvedený v odseku 2 písm. a) tohto článku sa vypláca každý rok v súlade s týmto protokolom a s výhradou ustanovení tohto protokolu v prípade zmeny výšky príspevku v dôsledku uplatňovania článkov 7, 9, 12 a 16 tohto protokolu a článkov 7, 12 a 13 dohody.

4. Ak celkové množstvo úlovkov uskutočnených plavidlami Únie v kapverdskej rybolovnej oblasti prekročí referenčnú tonáž uvedenú v odseku 2 písm. a), suma finančného príspevku uvedená v odseku 2 písm. a) sa za každú ďalšiu ulovenú tonu zvýši o 50 EUR. Celková ročná suma hradená Úniou však nemôže presiahnuť dvojnásobok sumy uvedenej v odseku 2 písm. a). Ak množstvá ulovené plavidlami Únie prekročia množstvá zodpovedajúce dvojnásobku celkovej ročnej sumy, suma za množstvo, ktoré presahuje túto hranicu, sa zaplatí v nasledujúcom roku.

5. Platba finančného príspevku podľa odseku 2 písm. a) sa za prvý rok vykoná najneskôr do deväťdesiat dní odo dňa predbežného uplatňovania tohto protokolu a platba za ďalšie roky najneskôr k výročnému dátumu nadobudnutia platnosti tohto protokolu.

6. O použití finančného príspevku uvedeného v odseku 2 písm. a) rozhodujú v rámci svojej výlučnej právomoci kapverdské orgány.

7. Finančné príspevky stanovené v odseku 2 písm. a) a b) sa uhrádzajú na účty štátnej pokladnice Kapverd. Zahrnú sa do štátneho rozpočtu. Kapverdské orgány každoročne oznámia Európskej komisii bankové údaje k účtom.

Článok 6

Odvetvová podpora

1. Odvetvová podpora podľa tohto protokolu prispieva k vykonávaniu vnútroštátnej stratégie v oblasti rybolovu a modrého hospodárstva. Jej cieľom je udržateľne riadiť rybolovné zdroje a rozvíjať odvetvie, najmä:

a) posilnením monitorovania a kontroly rybolovných činností a dohľadu nad nimi;

b) prehlbovaním vedeckých poznatkov o rybolovných zdrojoch;

c) posilnením kapacít zdravotnej kontroly produktov rybolovu;

d) podporou pobrežných spoločenstiev (rybolovné činnosti, výcvik, zamestnanosť, bezpečnosť rybárov a hospodársky rozvoj) s osobitným zameraním na opatrenia zamerané na ženy a mladých ľudí;

e) budovaním medzinárodnej spolupráce;

f) udržateľným rozvojom akvakultúry;

g) podporovaním modrého hospodárstva.

2. Zmluvné strany sa najneskôr tri mesiace po nadobudnutí platnosti tohto protokolu dohodnú v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 dohody (ďalej len „spoločný výbor“) na viacročnom odvetvovom programe a na pravidlách jeho uplatňovania, a to najmä na:

a) ročných a viacročných usmerneniach, podľa ktorých sa použije finančný príspevok uvedený v článku 5 ods. 2 písm. b) tohto protokolu;

b) ročných a viacročných cieľoch, ktoré treba splniť v záujme prechodu na udržateľný a zodpovedný rybolov, so zreteľom na priority Kapverd v rámci vnútroštátnej rybárskej politiky alebo v rámci iných politík, ktoré súvisia s prechodom na udržateľný a zodpovedný rybolov alebo naň majú vplyv;

c) kritériá a postupy, ktoré sa majú uplatňovať s cieľom umožniť každoročné vyhodnotenie dosiahnutých výsledkov.

3. Osobitná suma finančného príspevku na odvetvovú podporu uvedeného v článku 5 ods. 2 písm. b) sa vypláca každý rok podľa dosiahnutého pokroku.

4. Za prvý rok uplatňovania tohto protokolu sa finančný príspevok vyplatí na základe viacročného plánu, ktorý odsúhlasil spoločný výbor. Únia môže tento finančný príspevok vyplatiť až po tom, ako Kapverdy splnia svoje povinnosti v oblasti odvetvovej podpory podľa článku 5 Protokolu, ktorým sa vykonáva Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou (2019 – 2024) ([3]) (ďalej len „protokol 2019 – 2024“) a po tom, ako Únia uskutoční súvisiace platby odvetvovej podpory splatné podľa predchádzajúceho protokolu.

5. V nasledujúcich rokoch uplatňovania tohto protokolu sa finančné príspevky vyplácajú na základe výsledkov dosiahnutých pri vykonávaní odvetvového programu v súlade s kritériami a postupmi uvedenými v odseku 2 písm. b) a na základe činností zameraných na zviditeľnenie realizovaných projektov. Finančný príspevok je nutné zaplatiť najneskôr štyridsaťpäť dní po prijatí rozhodnutia spoločného výboru o dosiahnutých výsledkoch.

6. Vzhľadom na oneskorenie pri vykonávaní odvetvovej podpory podľa protokolu na obdobie 2019 – 2024, najmä v dôsledku krízy spôsobenej pandémiou COVID-19, by sa lehota stanovená v článku 5 ods. 7 protokolu na obdobie 2019 – 2024 mala predĺžiť o ďalších šesť mesiacov. Osobitný finančný príspevok stanovený v článku 4 ods. 2 písm. b) protokolu na obdobie 2019 – 2024 sa preto musí uhradiť najneskôr do dvanástich mesiacov od skončenia platnosti tohto protokolu ([4]).

7. Každú navrhovanú zmenu ročného alebo viacročného odvetvového programu musí schváliť spoločný výbor, v prípade potreby výmenou listov.

8. Kapverdy každoročne predkladajú spoločnému výboru správu o pokroku projektov realizovaných s pomocou odvetvovej podpory. Spoločný výbor ju preskúma a vyhodnotí výsledky.

9. Odvetvová podpora sa uhrádza v splátkach podľa potrieb určených v pláne a dosiahnutých výsledkov.

([3]) Ú. v. EÚ L 154, 12.6.2019, s. 3.

([4]) Podľa článku 2 protokolu na obdobie 2019 – 2024 platnosť protokolu uplynula 19. mája 2024. Lehota na vyplatenie osobitného finančného príspevku podľa článku 4 ods. 2 písm. b) uvedeného protokolu je preto 18. máj 2025.

10. Únia môže revidovať alebo čiastočne alebo úplne pozastaviť platbu osobitného finančného príspevku uvedeného v článku 5 ods. 2 b) v prípade, že tento finančný príspevok nebol využitý, alebo ak sa na základe hodnotenia, ktoré vykoná spoločný výbor, zistí, že dosiahnuté výsledky nie sú v súlade s plánom.

11. Vyplácanie finančného príspevku sa obnoví po konzultácii a dohode oboch zmluvných strán, ak to odôvodňujú výsledky vykonávania. Osobitný finančný príspevok uvedený v článku 5 ods. 2 písm. b) sa však musí uhradiť najneskôr do šiestich mesiacov od skončenia platnosti tohto protokolu.

12. Zmluvné strany zabezpečia viditeľnosť opatrení financovaných z odvetvovej podpory. Kapverdy každoročne predkladajú spoločnému výboru správu o týchto činnostiach zameraných na zviditeľnenie.

13. Správy uvedené v odseku 8, ako aj činnosti zamerané na zviditeľnenie uvedené v odseku 12 sú nevyhnutnou podmienkou na to, aby Európska únia previedla čiastkové splátky zodpovedajúce finančnej podpore uvedenej v odseku 5.

14. Osobitný finančný príspevok uvedený v článku 5 ods. 2 písm. b) podlieha pravidlám a postupom riadenia verejných financií Kapverd. Zohľadňuje zásady správneho finančného riadenia, konkrétne zásady hospodárnosti, efektívnosti a účinnosti, najmä dodržiavanie zásad transparentnosti, proporcionality, nediskriminácie a rovnakého zaobchádzania.

15. Činnosti a projekty financované z odvetvovej podpory môžu byť predmetom auditu zo strany Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov a vyšetrovaní vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom.

Článok 7

Vedecká spolupráca v oblasti udržateľného rybolovu

1. Počas obdobia, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, sa Únia a kapverdské orgány budú snažiť monitorovať vývoj úlovkov, rybolovného úsilia a stavu zdrojov v kapverdskej rybolovnej oblasti v prípade všetkých druhov, na ktoré sa vzťahuje tento protokol. Zmluvné strany sa predovšetkým dohodli na zintenzívnení zberu a analýzy údajov, čo umožní vypracovať národný akčný plán na zachovanie a riadenie populácií žralokov.

2. Obe zmluvné strany dodržiavajú odporúčania a uznesenia ICCAT týkajúce sa udržateľného riadenia rybolovu.

3. V súlade s článkom 4 dohody môžu zmluvné strany na základe odporúčaní a uznesení ICCAT a vzhľadom na najlepšie dostupné vedecké odporúčania zvolať po vzájomnej dohode spoločné vedecké kolégium s cieľom preskúmať stav hlavných druhov, na ktoré sa zameriavajú plavidlá Únie, najmä pelagických druhov žralokov. Výsledky zistené vedeckým kolégiom sa predkladajú spoločnému výboru. Spoločný výbor v prípade potreby prijme dodatočné opatrenia na zabezpečenie udržateľného riadenia rybolovných zdrojov lovených plavidlami Únie.

4. Vzhľadom na to, že hlbokomorské žraloky patria medzi druhy, ktoré môžu plavidlá Únie uloviť pri rybolove tuniakov, a na zraniteľnosť týchto druhov, ako aj s prihliadnutím na vedecké odporúčania ICCAT, sa prípadom, keď plavidlá na lov lovnou šnúrou ulovia tieto druhy, venuje osobitná pozornosť v súlade so zásadou predbežnej opatrnosti. Obe zmluvné strany spolupracujú na tom, aby zlepšili dostupnosť a sledovanie vedeckých údajov týkajúcich sa lovených druhov.

5. Obe zmluvné strany vytvoria na tento účel mechanizmus prísneho monitorovania tohto rybolovu s cieľom zabezpečiť udržateľné využívanie tohto zdroja. Tento mechanizmus monitorovania sa opiera najmä o štvrťročnú výmenu údajov o úlovkoch žralokov. Ak tieto úlovky presiahnu za rok 20 % referenčnej tonáže uvedenej v článku 5 ods. 2 písm. a), zavedie sa posilnené monitorovanie založené na mesačnej výmene údajov a dôjde k dohode medzi zmluvnými stranami. V prípade, že tieto úlovky dosiahli za rok 30 % uvedenej referenčnej tonáže, spoločný výbor prijme v prípade potreby dodatočné opatrenia v oblasti riadenia na lepšiu reguláciu činnosti flotily plavidiel na lov lovnou šnúrou.

6. Spoločný výbor bude môcť rozhodnúť o úprave uvedeného mechanizmu monitorovania na základe výsledkov práce spoločného vedeckého kolégia.

Článok 8

Spolupráca v oblasti monitorovania, kontroly a dohľadu a v boji proti NNN rybolovu

1. Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať v boji proti nezákonným, nenahláseným a neregulovaným (NNN) rybolovným činnostiam s cieľom vykonávať udržateľný rybolov.

2. Na základe konzultácií v rámci spoločného výboru sa zmluvné strany môžu dohodnúť na spolupráci a vykonávaní spoločných inšpekčných programov založených na rizikách na plavidlách Únie s cieľom posilniť uplatňovanie ustanovení tohto protokolu o monitorovaní a kontrole rybolovu a dohľade nad ním a súvisiacich nápravných opatrení.

Článok 9

Revízia rybolovných možností a technických opatrení po vzájomnej dohode

1. Spoločný výbor bude môcť revidovať rybolovné možnosti uvedené v článku 4 a po vzájomnej dohode ich upravovať, ak sa v odporúčaniach a uzneseniach ICCAT potvrdí, že táto úprava zaručuje udržateľné riadenie rybolovných zdrojov uvedených v tomto protokole. V takom prípade sa finančný príspevok uvedený v článku 5 ods. 2 písm. a) upraví úmerne a pro rata temporis a do tohto protokolu a prílohy k nemu sa zapracujú potrebné zmeny. V prípade potreby Kapverdy vrátia preplatky.

2. Spoločný výbor môže v prípade potreby po vzájomnej dohode posúdiť a upraviť ustanovenia týkajúce sa podmienok vykonávania rybolovu a pravidlá vykonávania odvetvovej podpory uvedené v tomto protokole.

Článok 10

Podpora spolupráce medzi prevádzkovateľmi

1. Zmluvné strany spolupracujú na zlepšení možností vylodenia v kapverdských prístavoch.

2. Strany sa usilujú vytvoriť priaznivé podmienky na podporu vzťahov medzi svojimi podnikmi v technickej, hospodárskej a obchodnej oblasti podporovaním vytvorenia priaznivého prostredia na rozvoj obchodu a investícií.

Článok 11

Spolupráca v oblasti modrého hospodárstva

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať na podpore modrého hospodárstva, a to najmä v oblasti akvakultúry, námorného priestorového plánovania, energetiky, morských biotechnológií a ochrany morských ekosystémov.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať investície do rybolovu a námorného hospodárstva v súlade s cieľmi Osobitného partnerstva medzi Kapverdami a Úniou.

3. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zvýšiť informovanosť súkromných prevádzkovateľov Únie o obchodných a priemyselných príležitostiach v odvetví rybolovu a námorného hospodárstva na Kapverdoch.

4. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom pripravovať spoločné opatrenia, vymieňať si informácie a správne postupy. Na tento účel sa dohodnú na vytvorení kontaktných miest a komunikačných mechanizmoch.

Článok 12

Pozastavenie vykonávania tohto protokolu

1. Vykonávanie tohto protokolu vrátane vyplácania finančného príspevku môže byť pozastavené na podnet ktorejkoľvek zmluvnej strany, ak nastane jedna alebo viacero z týchto podmienok:

a) zásah vyššej moci alebo vznik neočakávaných okolností, ktoré bránia vykonávaniu rybolovných činností v kapverdskej rybolovnej oblasti;

b) významné zmeny vo vymedzení a vykonávaní rybárskej politiky ktorejkoľvek zo zmluvných strán ovplyvňujúce tento protokol;

c) začatie konzultačných mechanizmov stanovených v článku 101 Samojskej dohody súvisiacich s porušením základných a zásadných aspektov ľudských práv vymedzených v článku 9 uvedenej dohody;

d) nezaplatenie zo strany Únie z iných dôvodov, ako sú dôvody stanovené v článkoch 5, 7, 9, 12 a 16 tohto protokolu;

e) medzi stranami došlo k vážnemu a nevyriešenému sporu týkajúcemu sa vykonávania alebo výkladu tohto protokolu.

2. Ak dôjde k pozastaveniu vykonávania tohto protokolu z iných dôvodov, ako sú dôvody uvedené v odseku 1 písm. c), príslušná zmluvná strana svoj zámer písomne oznámi, a to najmenej tri mesiace pred dátumom, ku ktorému má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť. Pozastavenie tohto protokolu z dôvodov uvedených v odseku 1 písm. c) sa uplatňuje ihneď po oznámení rozhodnutia o pozastavení.

3. V prípade pozastavenia budú zmluvné strany naďalej viesť konzultácie s cieľom dosiahnuť zmier v príslušnom spore. Po dosiahnutí takéhoto zmieru sa obnoví uplatňovanie tohto protokolu.

4. V prípade pozastavenia sa výška finančného príspevku uvedeného v článku 5 tohto protokolu v roku nadobudnutia účinnosti pozastavenia úmerne a pro rata temporis zníži. V prípade potreby Kapverdy vrátia preplatky.

Článok 13

Elektronická výmena údajov

1. Kapverdy a Únia zabezpečia zavedenie systémov na monitorovanie a elektronickú výmenu všetkých informácií a dokumentov súvisiacich s vykonávaním tohto protokolu, ktoré sa týkajú činností plavidiel Únie, ako sa uvádza v prílohe.

2. Elektronická forma dokumentu sa v ktoromkoľvek okamihu pokladá za rovnocennú jeho papierovej verzii.

3. Kapverdy a Únia si bezodkladne navzájom oznamujú každú poruchu informačného systému. Informácie a dokumenty súvisiace s vykonávaním dohody sa potom automaticky zasielajú alternatívnym spôsobom komunikácie.

4. Únia zabezpečí, aby plavidlá Únie pravidelne zasielali kapverdským orgánom:

a) údaje o polohe plavidiel vo výhradnej hospodárskej zóne (VHZ) Kapverd;

b) informácie o denných úlovkoch plavidiel vo VHZ Kapverd;

c) oznámenia o vstupe plavidiel do VHZ Kapverd;

d) oznámenia o odchode plavidiel z VHZ Kapverd;

e) oznámenia pred prekládkou a vyhlásenia o prekládke od plavidla Únie v kapverdskom prístave;

f) predbežné oznámenia o návrate do prístavu a vyhlásenia o vykládke plavidiel v kapverdskom prístave.

Spôsoby prenosu údajov vrátane ustanovení o kontinuite činností sú uvedené v prílohe.

Článok 14

Ochrana údajov

1. Kapverdy a Únia zabezpečia, aby príslušný orgán používal údaje vymenené v rámci dohody výlučne na vykonávanie dohody o rybárstve, a najmä na kontrolu a monitorovanie rybolovu a dohľad nad ním.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť, že sa s citlivými obchodnými alebo osobnými údajmi týkajúcimi sa plavidiel Únie a ich rybolovných činností, ktoré sa získajú na základe dohody, ako aj so všetkými citlivými obchodnými údajmi týkajúcimi sa komunikačných systémov používaných Úniou, bude zaobchádzať ako s dôvernými údajmi. Zmluvné strany zabezpečia, že verejne dostupné budú iba súhrnné údaje týkajúce sa rybolovných činností v rybolovnej oblasti.

3. Osobné údaje musia byť spracúvané zákonným spôsobom, spravodlivo a transparentne vo vzťahu k dotknutej osobe.

4. Osobné údaje vymieňané v rámci dohody sa spracúvajú v súlade s ustanoveniami dodatku 6 k prílohe k tomuto protokolu. Spoločný výbor môže stanoviť ďalšie záruky a prostriedky nápravy týkajúce sa osobných údajov a práv dotknutých osôb.

5. Údaje vymieňané podľa dohody sa naďalej spracúvajú v súlade s týmto článkom a dodatkom 6 k prílohe k tomuto protokolu, a to aj po uplynutí platnosti tohto protokolu.

Článok 15

Uplatniteľné ustanovenia vnútroštátneho práva

1. Činnosti, ktoré plavidlá Únie vykonávajú vo vodách Kapverd v rámci tohto protokolu, sa riadia právnymi predpismi platnými na Kapverdoch, predovšetkým plánom riadenia rybolovných zdrojov Kapverd, okrem prípadov, keď sa v dohode alebo v tomto protokole a v prílohe a dodatkoch k nemu nestanovuje inak.

2. Kapverdské orgány informujú Európsku komisiu o každej zmene alebo každom novom právnom predpise, ktoré sa vzťahujú na odvetvie rybolovu.

Článok 16

Vypovedanie protokolu

1. Tento protokol môže takisto vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v prípade nezvyčajných okolností, ako je znehodnotenie príslušných zásob, zistenie menšej miery využívania rybolovných možností poskytnutých plavidlám Únie, alebo nedodržania záväzkov prijatých zmluvnými stranami so zreteľom na boj proti NNN rybolovu.

2. V prípade vypovedania tohto protokolu príslušná zmluvná strana písomne oznámi druhej strane svoj zámer vypovedať ho, a to najmenej šesť mesiacov pred dátumom nadobudnutia platnosti takého vypovedania.

3. Odoslaním oznámenia podľa odseku 2 sa začínajú konzultácie medzi zmluvnými stranami.

4. Výška finančného príspevku uvedeného v článku 5 ods. 2 písm. a) sa v roku nadobudnutia účinnosti vypovedania úmerne a pro rata temporis zníži. V prípade potreby Kapverdy vrátia preplatky.

Článok 17

Predbežné vykonávanie

Tento protokol sa predbežne vykonáva od 20. mája 2024 s výhradou jeho podpisu zmluvnými stranami alebo odo dňa jeho podpisu v prípade, ak k jeho podpisu dôjde po 20. máji 2024.

Article 18

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

2. Oznámenie uvedené v odseku 1 sa v prípade Únie zasiela orgánom Európskej únie.

Article 19

Autentické znenia

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, vo švédskom a v talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети юли две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého třetího července dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende juli to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juulikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá is fiche d'Iúil sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset trećeg srpnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit trešajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų liepos dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év július havának huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Lulju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, drieëntwintig juli tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego lipca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de julho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și trei iulie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli dvadsiateho tretieho júla dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, triindvajsetega julija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje juli år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Република Кабо Верде
Por la República de Cabo Verde
Za Kapverdskou republiku
For Republikken Kap Verde
Für die Republik Cabo Verde
Cabo Verde Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
For the Republic of Cabo Verde
Pour la République de Cabo Verde
Thar ceann Phoblacht Cabo Verde
Za Republiku Cabo Verde
Per la Repubblica del Capo Verde
Kaboverdes Republikas vārdā –
Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
A Zöld-foki Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' Cabo Verde
Voor de Republiek Kaapverdië
W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
Pela República de Cabo Verde
Pentru Republica Cabo Verde
Za Kapverdskú republiku
Za Republiko Zelenortski otoki
Kap Verden tasavallan puolesta
För Republiken Kap Verde

PRÍLOHA

PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVU V KAPVERDSKEJ RYBOLOVNEJ OBLASTI PLAVIDLAMI ÚNIE

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Určenie príslušného orgánu

Na účely tejto prílohy, a ak nie je uvedené inak, každý odkaz na príslušný orgán Únie alebo Kapverd sa chápe takto:

a) v prípade Únie: Európska komisia, prípadne zastúpená delegáciou Únie na Kapverdoch;

b) v prípade Kapverd: ministerstvo zodpovedné za rybolov.

2. Rybolovná oblasť

Súradnice rybolovnej oblasti Kapverd sú stanovené v dodatku 1. Plavidlá Únie budú môcť vykonávať rybolovné činnosti za hranicami stanovenými pre každú kategóriu v dodatku 2, zatiaľ čo kapverdskí rybári si zachovávajú výhradné právo na rybolov v rámci týchto hraníc.

Kapverdy pri vydaní oprávnenia na rybolov oznamujú prevádzkovateľom plavidiel hranice zón so zákazom plavby a rybolovu. Informujú aj Úniu.

3. Určenie miestneho zástupcu

Každé plavidlo Únie, ktoré má v úmysle vyloďovať alebo prekladať úlovok v niektorom z kapverdských prístavov, môže byť zastúpené zástupcom, ktorý má bydlisko na Kapverdoch.

4. Bankový účet

Pred nadobudnutím platnosti tohto protokolu oznámia Kapverdy Únii údaje týkajúce sa bankových účtov, na ktoré sa musia uhradiť finančné sumy znášané plavidlami Únie v rámci dohody. Náklady spojené s bankovými prevodmi hradia prevádzkovatelia plavidiel.

KAPITOLA II

OPRÁVNENIA NA RYBOLOV

ODDIEL 1

UPLATNITEĽNÉ POSTUPY

1. Podmienka získania oprávnenia na rybolov – oprávnené plavidlá

Oprávnenia na rybolov uvedené v článku 6 dohody sa vydávajú pod podmienkou, že plavidlo je zapísané v registri rybárskych plavidiel Únie. Oprávnenia na rybolov sa spracúvajú v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/2403 ([1]) o udržateľnom riadení vonkajších rybárskych flotíl. Všetky predchádzajúce povinnosti týkajúce sa prevádzkovateľa plavidla, kapitána alebo samotného plavidla vyplývajúce z ich rybolovných činností na Kapverdoch v rámci dohody musia byť splnené pred takýmto vydaním.

2. Žiadosť o oprávnenie na rybolov (systém LICENCE)

2.1. Únia predloží elektronicky príslušným kapverdským orgánom žiadosť o oprávnenie na rybolov pre každé plavidlo Únie, ktoré má v úmysle loviť podľa dohody, a to najmenej 15 pracovných dní pred začiatkom požadovaného obdobia platnosti.

2.2. Elektronický prenos žiadostí o oprávnenia na rybolov a ich vydávanie sa môže uskutočniť prostredníctvom systému LICENCE, a teda prostredníctvom elektronického systému správy oprávnení na rybolov, ktorý poskytuje Európska komisia. Útvary Európskej komisie spolupracujú s kapverdskými orgánmi s cieľom uľahčiť postupné využívanie systému LICENCE. Kapverdy informujú Európsku komisiu hneď, ako bude možné použiť systém LICENCE.

([1]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/2403 z 12. decembra 2017 o udržateľnom riadení vonkajších rybárskych flotíl, ktorým sa zrušuje nariadenie Rady (ES) č. 1006/2008 (Ú. v. EÚ L 347, 28.12.2017, s. 81).

2.3. Kým nebude systém LICENCE plne funkčný a použiteľný Kapverdami, oprávnenia na rybolov sa zasielajú e-mailom.

2.4. Každá žiadosť o oprávnenie na rybolov musí obsahovať informácie uvedené v dodatku 4 a tieto dokumenty:

a) doklad o zaplatení zálohovej platby na príslušné ročné obdobie povolenia a o nákladoch spojených s pozorovateľom uvedeným v kapitole IX ods. 3. Zálohová platba je nenávratná, pokiaľ sa žiadosť nezruší pred vydaním povolenia; v takom prípade môže byť vyplatená záloha pripísaná prevádzkovateľovi na inú žiadosť alebo vrátená prevádzkovateľovi;

b) aktuálnu digitálnu farebnú fotografiu plavidla v primeranom rozlíšení, na ktorej je zobrazený bočný pohľad na plavidlo s jasne viditeľným názvom plavidla a identifikačným číslom na trupe;

c) kópiu osvedčenia o registrácii vlajky.

Pri obnovení oprávnenia na rybolov podľa tohto protokolu musí žiadosť o obnovenie obsahovať len informácie uvedené v dodatku 4 a doklad o zaplatení platby a nákladov súvisiacich s pozorovateľom.

3. Vydávanie oprávnení na rybolov

Kapverdské orgány vydajú originály oprávnení na rybolov prevádzkovateľom alebo ich zástupcovi do 15 pracovných dní od prijatia úplnej žiadosti.

Po vydaní oprávnenia na rybolov kapverdské orgány bezodkladne nahrajú elektronickú kópiu podpísaného originálu do systému LICENCE v prípade, že je plne funkčný, a medzitým ju zašlú e-mailom orgánom Únie.

Oprávnené plavidlo Únie musí mať na palube originál oprávnenia na rybolov. Elektronickú verziu oprávnenia na rybolov však možno používať najviac 60 kalendárnych dní odo dňa vydania oprávnenia na rybolov. Počas tohto obdobia sa kópia považuje za rovnocennú originálu.

4. Porucha systému LICENCE

4.1. Ak sa pri prenose informácií v rámci systému LICENCE medzi Európskou komisiou a Kapverdami vyskytnú problémy, elektronická výmena oprávnení na rybolov až do obnovenia funkčnosti systému prebieha prostredníctvom e-mailu.

4.2. Po obnovení funkčnosti systému každá zmluvná strana aktualizuje informácie v systéme LICENCE.

5. Zoznam plavidiel oprávnených na rybolov

Po vydaní oprávnenia na rybolov Kapverdy bezodkladne zostavia pre každú kategóriu plavidiel konečný zoznam plavidiel oprávnených na rybolov v kapverdskej rybolovnej oblasti. Tento zoznam sa ihneď oznámi vnútroštátnemu orgánu poverenému kontrolou rybolovu a Únii. Plavidlá môžu začať rybolovné činnosti hneď po ich zaradení do tohto zoznamu.

6. Obdobie platnosti oprávnenia na rybolov

Oprávnenia na rybolov majú platnosť jeden rok a sú obnoviteľné.

„Ročné obdobie“ je:

a) počas prvého roku vykonávania tohto protokolu obdobie odo dňa nadobudnutia platnosti oprávnenia do 31. decembra toho istého roku;

b) následne na každý úplný kalendárny rok;

c) počas posledného roku vykonávania tohto protokolu obdobie od 1. januára do dňa uplynutia platnosti tohto protokolu.

7. Držanie oprávnenia na rybolov na palube

Originál oprávnenia na rybolov sa uchováva na palube alebo jeho kópia počas maximálneho obdobia používania uvedeného v odseku 3.

8. Prenos oprávnenia na rybolov

8.1. Každé oprávnenie na rybolov sa vydáva pre konkrétne plavidlo a je neprenosné. Na žiadosť Únie a v preukázanom prípade zásahu vyššej moci, ako napríklad strata alebo dlhodobejšia nečinnosť plavidla z dôvodu vážnej technickej poruchy, sa však oprávnenie plavidla na rybolov nahradí novým oprávnením na rybolov vydaným pre iné podobné plavidlo, ako je plavidlo, ktoré sa má nahradiť, bez toho, aby sa vyberal ďalší poplatok.

8.2. Prenos sa uskutoční tak, že prevádzkovateľ plavidla alebo jeho zástupca na Kapverdoch odovzdá oprávnenie na rybolov, ktoré sa má nahradiť, a Kapverdy čo najrýchlejšie vystavia náhradné oprávnenie. Po vrátení oprávnenia, ktoré sa má nahradiť, sa náhradné oprávnenie bezodkladne vystaví prevádzkovateľovi plavidla alebo jeho zástupcovi. Náhradné oprávnenie nadobúda platnosť v deň odovzdania oprávnenia, ktoré sa má nahradiť.

8.3. Zmluvné strany aktualizujú informácie o takomto prenose v systéme LICENCE.

8.4. Kapverdy čo najrýchlejšie aktualizujú zoznam plavidiel oprávnených na rybolov. Nový zoznam sa ihneď oznámi vnútroštátnemu orgánu poverenému kontrolou rybolovu a Únii.

9. Podporné plavidlá

Na žiadosť Únie a po posúdení príslušnými orgánmi môžu Kapverdy oprávniť rybolovné plavidlá Únie, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, aby využívali služby podporných plavidiel.

Podporné plavidlá nemôžu byť vybavené výstrojom na lov rýb. Nemožno ich využívať na doplnenie paliva ani na prekládku úlovkov.

Na podporné plavidlá sa v primeranej miere vzťahuje postup prevodu žiadosti na oprávnenie na rybolov podľa tejto kapitoly. Kapverdy zostavia zoznam oprávnených podporných plavidiel a bezodkladne ho oznámia Únii.

Na tieto plavidlá sa vzťahuje povinnosť zaplatiť ročný povinný poplatok vo výške 3 500 EUR.

V prípade zrušenia oprávnenia na rybolov podporného plavidla pred vydaním licencie kapverdskými orgánmi alebo pred začatím prevádzky plavidla v rybolovnej oblasti Kapverd sa vyplatená suma vráti. Môže sa tiež pripísať prevádzkovateľovi alebo združeniu výrobcov a môže sa použiť na inú platbu.

ODDIEL 2

POPLATKY A PREDDAVKY

1. Poplatok, ktorý platia prevádzkovatelia, sa stanovuje takto:

a) v prípade plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou: 80 EUR za tonu úlovku počas prvých troch ročných období ([2]); 85 EUR za tonu úlovku počas posledných troch ročných období;

b) pre plavidlá na lov lovnou šnúrou a lode s návnadou: 75 EUR za tonu úlovku počas prvých troch ročných období ([3]); 80 EUR za tonu úlovku počas posledných troch ročných období.

2. Oprávnenia na rybolov sa vydávajú po tom, ako budú príslušným kapverdským vnútroštátnym orgánom vopred uhradené paušálne poplatky, ktoré sa stanovujú takto:

a) plavidlá na lov tuniakov vakovou sieťou: 6 800 EUR za celý kalendárny rok, čo zodpovedá tonáži 85 t, ak sa uplatňuje poplatok 80 EUR za tonu, a 80 t, ak sa uplatňuje poplatok 85 EUR za tonu.

b) v prípade lodí s návnadou: 1 500 EUR za celý kalendárny rok, čo zodpovedá tonáži 20 t, ak sa uplatňuje poplatok 75 EUR za tonu, a 18,75 t, ak sa uplatňuje poplatok 80 EUR za tonu;

c) v prípade plavidiel na lov lovnou šnúrou: 3 900 EUR za celý kalendárny rok, čo zodpovedá tonáži 52 t, ak sa uplatňuje poplatok 75 EUR za tonu, a 48,75 t, ak sa uplatňuje poplatok 80 EUR za tonu.

([2]) Pozri kapitolu II oddiel 1 ods. 6 pre vymedzenie pojmu „ročné obdobie“.
([3]) Tamtiež.

3. Vopred uhradený paušálny poplatok zahŕňa všetky vnútroštátne a miestne dane okrem prístavných poplatkov, poplatkov za prekládku a nákladov na poskytovanie služieb. Za prvé a posledné ročné obdobie sa vopred uhradený paušálny poplatok a jeho ekvivalent v tonáži za plavidlo vypočítajú pro rata temporis podľa počtu mesiacov, na ktoré sa vzťahuje oprávnenie.

   Vopred uhradené paušálne poplatky a zostatky uvedené v odseku 5 sa uhradia na osobitný účet Kapverd, pričom platobné referencie poskytnú Kapverdy.

4. Únia zostaví pre každé plavidlo na základe jeho hlásení o úlovkoch konečné zúčtovanie povinných poplatkov, ktoré má plavidlo zaplatiť za činnosti počas predchádzajúceho ročného obdobia. Únia oznámi toto konečné zúčtovanie Kapverdom a prevádzkovateľovi plavidla prostredníctvom členských štátov do 30. apríla prebiehajúceho roka. Kapverdy môžu na základe dôkazných prostriedkov vzniesť námietky proti konečnému zúčtovaniu, a to do tridsať dní od jeho doručenia. V prípade nezhody zmluvné strany uskutočnia konzultácie v rámci spoločného výboru. Ak Kapverdy nepredložia do tridsiatich dní námietku, konečné zúčtovanie sa považuje za prijaté.

5. Ak je konečné zúčtovanie vyššie ako paušálny poplatok uhradený vopred v snahe získať oprávnenie na rybolov, prevádzkovateľ plavidla uhradí rozdiel Kapverdom do štyridsaťpäť dní, pokiaľ nevznesie námietku. Ak je však konečné zúčtovanie nižšie ako vopred uhradený paušálny poplatok, zvyšnú sumu už prevádzkovateľ plavidla nemôže dostať späť.

KAPITOLA III

TECHNICKÉ OCHRANNÉ OPATRENIA

Technické opatrenia, ktoré z hľadiska rybolovnej oblasti, rybárskeho výstroja a vedľajších úlovkov platia pre plavidlá, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, sú pre každú kategóriu rybolovu vymedzené v dodatku 2.

Plavidlá musia dodržiavať opatrenia a odporúčania prijaté ICCAT pre tento región, pokiaľ ide o rybársky výstroj a zariadení na zhlukovanie rýb (FAD), ich technické špecifikácie a všetky ostatné technické opatrenia, ktoré sa vzťahujú na ich rybolovné činnosti.

V súlade s týmito opatreniami a odporúčaniami sa zmluvné strany usilujú o zníženie množstva náhodných úlovkov korytnačiek, morských vtákov a iných necieľových druhov. Plavidlá Únie dbajú na to, aby sa tieto náhodné úlovky vypustili späť s cieľom maximalizovať šance týchto druhov na prežitie.

KAPITOLA IV

HLÁSENIA O ÚLOVKOCH

ODDIEL 1

ZAZNAMENÁVANIE DO RYBÁRSKEHO DENNÍKA A OZNAMOVANIE ÚLOVKOV PROSTREDNÍCTVOM SYSTÉMU ERS

1. Kapitán lovného plavidla Únie, ktoré je držiteľom licencie na rybolov vydanej podľa tohto protokolu vedie rybársky denník v súlade s uplatniteľnými odporúčaniami a uzneseniami komisie ICCAT.

   Za presnosť údajov zaznamenaných v rybárskom denníku zodpovedá kapitán.

2. Každé lovné plavidlo Únie, ktorému bola vydaná licencia na rybolov v zmysle tohto protokolu, musí byť vybavené elektronickým systémom (ďalej len „systém ERS“) schopným zaznamenávať a prenášať údaje o rybolovnej činnosti daného plavidla (ďalej len „údaje ERS“).

3. Lovné plavidlo Únie, ktoré nie je vybavené systémom ERS alebo ktorého systém ERS nie je funkčný, nesmie vstúpiť do rybolovnej oblasti Kapverd na účely vykonávania rybolovných činností.

4. Rybársky denník kapitán vypĺňa za každý deň prítomnosti plavidla v kapverdskej rybolovnej oblasti. Plavidlo zasiela údaje ERS svojmu vlajkovému štátu, ktorý zabezpečí ich automatické sprístupnenie stredisku monitorovania rybolovu (ďalej len „stredisko FMC“) Kapverd.

5. Na prenos údajov ERS sa používajú elektronické komunikačné prostriedky spravované Európskou komisiou na účely štandardizovanej výmeny údajov o rybolove. Technické požiadavky na komunikáciu systému ERS sú stanovené v dodatku 5 oddieloch 1 a 3.

6. V prípade nedodržania ustanovení tejto kapitoly si kapverdské orgány vyhradzujú právo pozastaviť platnosť povolenia príslušného plavidla na rybolov až do splnenia formalít a uložiť prevádzkovateľovi plavidla pokutu ustanovenú v platných právnych predpisoch Kapverd. Táto skutočnosť sa oznámi Únii a vlajkovému členskému štátu. Ak však technická porucha ovplyvňuje prenos častí údajov ERS medzi strediskami FMC, plavidlá Únie, ktorých sa táto porucha týka, sa nepovažujú za plavidlá, ktoré by nespĺňali požiadavky.

ODDIEL 2

ŠTVRŤROČNÉ NAHLASOVANIE SÚHRNNÝCH ÚDAJOV O ÚLOVKOCH

1. Únia poskytne Kapverdám do konca tretieho mesiaca každého štvrťroka údaje o úlovkoch za jednotlivé mesiace predchádzajúceho štvrťroka (predchádzajúcich štvrťrokov) aktuálneho roka. Tieto údaje sa predkladajú mesačne podľa kategórie rybolovu, plavidla a druhov uvedených kódom FAO.

2. Tieto súhrnné údaje z rybárskych denníkov sa považujú za predbežné až do okamihu, kým orgány Únie nepredložia konečné ročné hlásenie o úlovkoch v súlade s oddielom 2 kapitoly II.

3. Kapverdy použijú tieto údaje a oznámia nezrovnalosti s údajmi prijatými systémom ERS v súlade s oddielom 1 tejto kapitoly.

KAPITOLA V

VYLODENIE A PREKLÁDKA

1. Oznámenie a vyhlásenie

   Kapitán plavidla Únie, ktoré plánuje vylodenie v niektorom prístave na Kapverdoch, alebo prekládku úlovkov vylovených v kapverdskej rybolovnej oblasti, dodržiava odporúčania ICCAT, v ktorých sa stanovujú lehoty a informácie, ktoré sa majú oznámiť Kapverdom ako prístavnému štátu v prípade:

   a) predchádzajúca žiadosť o vstup do prístavu ([4]);

   b) predchádzajúce oznámenie prekládky ([5]);

   c) vyhlásenie o prekládke ([6]).

   Okrem toho sa vyhlásenia o vylodeniach v kapverdských prístavoch oznámia Kapverdom v rovnakých lehotách a formátoch, aké sú stanovené pre ich oznámenie vlajkovému štátu.

2. Opatrenia na predkladanie oznámení a vyhlásení

   Oznámenia a vyhlásenia uvedené v tejto kapitole sa medzi vlajkovým štátom a kapverdskými orgánmi oznamujú prednostne prostredníctvom systému ERS. Ak však systém ERS neodošle všetky informácie uvedené v týchto oznámeniach a vyhláseniach, prevádzkovateľ predloží kapverdským orgánom všetky informácie o príslušnej udalosti e-mailom. V takom prípade bezodkladne potvrdia prijatie.

   Samotná prekládka sa vykonáva vo vodách kapverdského prístavu oprávneného na tento účel. Prekládka na mori je zakázaná.

   V prípade nedodržania týchto podmienok sa uplatnia relevantné sankcie stanovené v kapverdských právnych predpisoch.

3. Kontrola transakcií

   Kapverdy kontrolujú operácie prekládky a vykládky v prístavoch v súlade so svojimi povinnosťami vyplývajúcimi z dohody o opatreniach prístavných štátov. Kapitáni plavidiel Únie zapojených do operácií vylodenia alebo prekládky podliehajú kontrole týchto operácií. Uplatňujú sa inšpekčné postupy stanovené v kapitole VI odseku 3.

   Na žiadosť inšpektorov kapitán uľahčí prístup k informáciám týkajúcim sa hygienického povolenia plavidla.

4. Podpora vylodení

   Zmluvné strany spolupracujú v snahe prispieť k rozvoju odvetvia rybolovu na Kapverdoch a posilniť hospodársky a sociálny vplyv dohody, najmä zvýšením počtu vylodení plavidlami Únie a zhodnocovaním produktov rybolovu.

   Prevádzkovatelia plavidiel loviacich tuniakov sa snažia vylodiť časť úlovkov chytených v kapverdských vodách. Vylodené úlovky sa môžu predávať miestnym podnikom za ceny určené na základe rokovaní medzi hospodárskymi subjektmi.

   Vykonávanie stratégie určenej na zvýšenie počtu vylodení a skutočné sfunkčnenie prístavných a spracovateľských infraštruktúr bude pravidelne monitorovať spoločný výbor po konzultácii so zainteresovanými stranami.

([4]) Pozri odporúčanie ICCAT 18-09 ods. 13.
([5]) Pozri odporúčanie ICCAT 21 – 15 dodatku 3 bod 3.1.
([6]) Pozri odporúčanie ICCAT 21 – 15, dodatok 3 bod 3.3 a dodatok 1.

Kapverdské orgány zavedú potrebné opatrenia na uľahčenie prístupu plavidiel Únie do prístavu pre vylodenia.

KAPITOLA VI

KONTROLA A INŠPEKCIA

1. Vstup do rybolovnej oblasti a výstup z nej

Každý vstup plavidla Únie, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov, do kapverdskej rybolovnej oblasti alebo výstup z nej sa musí oznámiť Kapverdom do troch hodín pred vstupom alebo výstupom.

Pri oznamovaní svojho vstupu alebo výstupu plavidlo oznamuje predovšetkým:

a) dátum, čas a predpokladané miesto prechodu;

b) množstvo každého druhu na palube identifikovaného jeho trojmiestnym alfabetickým kódom organizácie FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti alebo v prípade potreby počtom jednotlivých rýb.

Ak sa výstup zruší, musí sa o tom čo najskôr informovať. Oznámenie o vstupe a výstupe sa vykonáva prednostne prostredníctvom systému ERS alebo, ak to nie je možné, prostredníctvom e-mailu alebo rádia. Kapverdy bezodkladne oznámia príslušným plavidlám a Únii každú zmenu elektronickej adresy alebo vysielacej frekvencie.

Každé plavidlo prichytené pri rybolovnej činnosti v kapverdskej rybolovnej oblasti bez toho, aby predtým oznámilo svoj vstup do danej oblasti, sa považuje za plavidlo vykonávajúce rybolov bez oprávnenia.

Hlásenie sa prednostne vykonáva pomocou systému ERS alebo e-mailom v prípade poruchy systému ERS. Kapverdy bezodkladne oznamujú dotknutým plavidlám a Únii každú zmenu elektronickej adresy.

2. Údaje o polohe plavidla VMS – zariadenie na monitorovanie plavidiel

Každé plavidlo Únie, ktoré získalo povolenie podľa tohto protokolu, musí byť vybavené plne funkčným a pripojeným zariadením na monitorovanie plavidiel umožňujúcim jeho automatickú lokalizáciu a identifikáciu sledovacím zariadením, ktoré je v pravidelných intervaloch schopné automatického zasielania údajov o polohe plavidla (ďalej len „údaje VMS“).

Je zakázané premiestniť, odpojiť, zničiť, poškodiť alebo znefunkčniť zariadenie na nepretržité určovanie polohy prostredníctvom satelitného prístroja na palube plavidla určený na zasielanie údajov, ako aj svojvoľne meniť, obchádzať alebo falšovať údaje vysielané alebo zaznamenávané týmto zariadením.

Keď sa plavidlá Únie, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, nachádzajú v kapverdskej rybolovnej oblasti, musia zabezpečiť každú hodinu automatické a nepretržité hlásenie ich polohy stredisku FMC ich vlajkového štátu. Tieto údaje sa sprístupnia Kapverdom v súlade so špecifikáciami stanovenými v dodatku 5.

Plavidlá Únie sa nepovažujú za plavidlá, ktoré by nespĺňali požiadavky, v prípade technickej poruchy prenosu údajov VMS medzi príslušnými strediskami FMC.

Každé hlásenie o polohe musí poskytovať poslednú zemepisnú polohu plavidla (zemepisnú dĺžku, zemepisnú šírku) s toleranciou chyby menšou ako 500 metrov a intervalom spoľahlivosti 99 %, ako aj informácie vo formáte špecifikovanom v dodatku 5.

3. Inšpekcie

Inšpekciu plavidiel Európskej únie, ktoré sú držiteľom oprávnenia na rybolov, vykonajú na mori v kapverdskej rybolovnej oblasti alebo v prístave kapverdské plavidlá a inšpektori, ktorí sa dajú jasne identifikovať ako osoby poverené kontrolou rybolovu.

Skôr než kapverdskí inšpektori vstúpia na palubu, informujú plavidlo Únie o svojom rozhodnutí vykonať inšpekciu. Inšpekciu vykonajú najviac dvaja inšpektori, ktorí budú musieť pred vykonaním inšpekcie preukázať svoju totožnosť a kvalifikáciu inšpektorov.

Kapverdskí inšpektori nezostanú na palube plavidla Únie dlhšie, ako je potrebné na vykonanie úloh spojených s inšpekciou. Inšpekciu budú viesť tak, aby minimalizovali vplyv na plavidlo, na jeho rybolovnú činnosť a náklad.

Kapitán plavidla Únie uľahčuje nalodenie a prácu kapverdských inšpektorov.

Na konci každej inšpekcie vypracujú kapverdskí inšpektori inšpekčnú správu. Kapitán plavidla Únie má právo doplniť do nej pripomienky. Správu o inšpekcii podpisuje inšpektor, ktorý správu vypracoval, a kapitán plavidla Únie.

Predtým ako inšpektori opustia plavidlo, odovzdajú Kapverdom jednu kópiu inšpekčnej správy kapitánovi plavidla Únie. Kapverdy zašlú kópiu inšpekčnej správy Únii do 8 dní odo dňa inšpekcie.

Kapverdské orgány môžu oprávniť orgány Únie, aby sa zúčastnili na inšpekcii ako pozorovateľ.

4. Spoločné inšpekcie

Na základe posúdenia rizika sa zmluvné strany môžu dohodnúť na vykonávaní spoločných inšpekcií plavidiel Únie, a to najmä počas vylodenia a prekládky, s cieľom zabezpečiť súlad s právnymi predpismi Únie aj Kapverd. Inšpektori vyslaní zmluvnými stranami dodržiavajú pri výkone svojich povinností v tomto rámci ustanovenia o vykonávaní inšpekcií uvedené v právnych predpisoch Únie a Kapverd.

Zmluvné strany sa môžu v rámci svojich povinností ako vlajkové a pobrežné štáty rozhodnúť spolupracovať pri kontrolných činnostiach podľa svojich príslušných právnych predpisov. Okrem toho môžu kapverdské orgány na žiadosť Únie povoliť inšpektorom rybolovu z členských štátov Únie vykonávať inšpekcie na plavidlách Únie plaviacich sa pod ich vlajkou v rámci ich právomocí podľa ich vnútroštátneho práva.

V prípade nedodržania ustanovení tejto kapitoly si kapverdské orgány vyhradzujú právo pozastaviť platnosť oprávnenia na rybolov plavidlu Únie, ktoré ich porušuje, až do splnenia formalít a uložiť mu sankciu stanovenú v právnych predpisoch Kapverd. Vlajkový členský štát Únie a Únia musia byť o tom informovaní.

5. Participatívne monitorovanie v oblasti boja proti NNN rybolovu

S cieľom posilniť boj proti NNN rybolovu kapitáni plavidiel Únie oznámia prítomnosť každého plavidla v kapverdskej rybolovnej oblasti vykonávajúceho činnosti, ktoré by mohli predstavovať NNN rybolov, pričom poskytnú čo možno najviac informácií o takomto spozorovanom plavidle. Správy o pozorovaní sa bezodkladne zasielajú kapverdských orgánom a príslušnému orgánu vlajkového členského štátu Únie plavidla, ktoré pozorovanie vykonalo, pričom daný príslušný orgán tieto správy o pozorovaní okamžite postúpi Únii alebo subjektu určenému Úniou. Kapverdy zasielajú Únii akúkoľvek správu o každom spozorovanom plavidle Únie, v prípade ktorého existuje podozrenie, že vykonáva NNN rybolov v kapverdskej rybolovnej oblasti.

KAPITOLA VII

PORUŠENIE PREDPISOV

1. Postup v prípade porušenia predpisov

Každé porušenie predpisov plavidlom Únie, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov v súlade s touto prílohou, sa uvedie v inšpekčnej správe.

Podpisom kapitána na inšpekčnej správe nie je dotknuté právo prevádzkovateľa plavidla na obhajobu počas konania o porušení predpisov.

2. Zastavenie plavidla – informačné stretnutie

Ak to platné právne predpisy Kapverd v prípade odhaleného porušenia predpisov stanovujú, plavidlu Únie, ktoré porušilo predpisy, možno nariadiť, aby pozastavilo rybolovnú činnosť, a pokiaľ sa nachádza na mori, aby sa dostavilo do kapverdského prístavu.

Kapverdy oznámia Únii najneskôr do jedného pracovného dňa každé zadržanie plavidla Únie, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov. Toto oznámenie musí obsahovať dôvody zadržania plavidla.

Kapverdy pred prijatím akéhokoľvek opatrenia proti plavidlu, kapitánovi, posádke alebo nákladu, s výnimkou opatrení zameraných na zabezpečenie dôkazov, zorganizujú na žiadosť Únie do jedného pracovného dňa od oznámenia o zastavení plavidla informačné stretnutie, na ktorom objasnenia skutočnosti, na základe ktorých bolo plavidlo zadržané, a vysvetlia ďalšie prípadné kroky. Na tomto informačnom stretnutí sa môže zúčastniť zástupca vlajkového štátu plavidla.

3. Sankcie za priestupky– zmierovacie konanie

Sankciu za zistené porušenie predpisov stanovujú Kapverdy v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Ak je na urovnanie porušenia predpisov potrebné súdne konanie, pričom porušenie predpisov nepredstavuje trestný čin, začne sa ešte pred súdnym konaním medzi Kapverdami a Úniou zmierovací postup na stanovenie podmienok a stupňa sankcie. Zástupca vlajkového štátu plavidla sa na tomto zmierovacom konaní môže zúčastniť. Zmierovací postup sa skončí najneskôr tri dni po oznámení o zastavení plavidla.

4. Súdne konanie – banková záruka

Ak situáciu nemožno vyriešiť zmierovacím konaním a porušenie predpisov sa rieši považuje za príslušným súdom, prevádzkovateľ plavidla, ktoré porušilo predpisy, zloží v banke určenej Kapverdami bankovú záruku, ktorej výška, stanovená Kapverdami, pokrýva náklady spojené so zastavením plavidla, odhadovanú pokutu a prípadné odškodné. Bankovú záruku nemožno uvoľniť skôr, ako sa skončí súdne konanie.

Banková záruka sa uvoľní a vráti prevádzkovateľovi plavidla ihneď po vyhlásení rozsudku:

a) v plnej výške, ak nebola uložená žiadna sankcia;

b) vo výške zostatku, ak sankcia vedie k pokute, ktorá je nižšia ako výška bankovej záruky.

Kapverdy informujú Úniu o výsledku súdneho konania do ôsmich dní od vynesenia rozsudku.

5. Prepustenie plavidla a posádky

Plavidlo a jeho posádka môžu opustiť prístav ihneď po uhradení sankcie stanovenej v rámci zmierovacieho konania alebo po zložení bankovej záruky.

KAPITOLA VIII

ZAMESTNÁVANIE RYBÁROV Z KRAJÍN AKT NA PALUBE PLAVIDIEL ÚNIE

Na účely tejto kapitoly vlastník rybárskeho plavidla je vlastník rybárskeho plavidla alebo iná organizácia alebo osoba, ako je manažér, agent alebo prenajímateľ lode, ktorá od vlastníka prevzala zodpovednosť za prevádzku plavidla a ktorá prevzatím takejto zodpovednosti súhlasila aj s prevzatím všetkých povinností a záväzkov vlastníka plavidla podľa tohto protokolu bez ohľadu na to, či akákoľvek iná organizácia alebo osoba plnia v mene vlastníka plavidla určité povinnosti alebo úlohy.

1. Požadovaný počet rybárov z krajín AKT, ktorí majú byť nalodení

1.1. Vlastník rybárskeho plavidla nalodí rybárov afrických, karibských a tichomorských krajín (AKT), aby v rámci protokolu pracovali ako členovia posádky na palube plavidla počas trvania rybolovných činností plavidla.

1.2. Minimálny počet rybárov, ktorí sa majú nalodiť v súlade s bodom 1.1, je takýto:

a) flotila plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou nalodí najmenej šesť rybárov;

b) flotila lodí na lov tuniakov s návnadou vezme na palubu najmenej dvoch rybárov;

c) flotila plavidiel na lov lovnou šnúrou pri hladine nalodí najmenej piatich rybárov.

Vlastníci rybárskych plavidiel Únie sa snažia nalodiť aj ďalších kapverdských námorníkov.

1.3. Rybári, ktorí sa majú nalodiť podľa bodu 1.1, musia spĺňať požiadavky právnych predpisov vlajkového štátu, ktorými sa transponuje smernica Rady (EÚ) 2017/159 ([7]), a to aj pokiaľ ide o pas, námornícku knižku, osvedčenie zdravotnej spôsobilosti a osvedčenie o základnom výcviku. Zoznam požiadaviek vyplývajúcich

([7]) Smernica Rady (EÚ) 2017/159 z 19. decembra 2016, ktorou sa vykonáva Dohoda o vykonaní Dohovoru Medzinárodnej organizácie práce o práci v odvetví rybolovu z roku 2007 uzavretá 21. mája 2012 medzi Všeobecnou konfederáciou poľnohospodárskych družstiev v Európskej únii (Cogeca), Európskou federáciou pracovníkov v doprave (ETF) a Združením národných organizácií rybárskych podnikov v Európskej únii (Europêche) (Ú. v. EÚ L 25, 31.1.2017, s. 12).

z týchto právnych predpisov oznámi vlajkový štát kapverdským orgánom v dostatočnom predstihu. Rybári z krajín AKT, ktorí sa majú nalodiť v súlade s bodom 1.1, musia byť schopní porozumieť pracovnému jazyku na palube rybárskeho plavidla, vydávať príkazy a pokyny a podávať správy v tomto jazyku.

1.4. Príslušné kapverdské orgány vypracujú, pravidelne aktualizujú a oznámia vlastníkom rybárskych plavidiel zoznam príslušných rybárov.

1.5. Lodný kapitán vypracuje, aktualizuje a podpíše zoznam posádky v súlade s formulárom 5 Dohovoru IMO o uľahčení medzinárodnej námornej dopravy (dohovor FAL) a kópiu tohto zoznamu zašle určeným kapverdským orgánom predtým, ako loď opustí prístavnú zónu.

1.6. Vlastník rybárskeho plavidla alebo v jeho mene kapitán odmietne nalodenie rybára na palubu plavidla, ak nespĺňa požiadavky uvedené v bode 1.3.

2. Pracovné podmienky

Podmienky, za ktorých sú rybári z krajín AKT nalodení, musia byť v súlade s právnymi predpismi vlajkového štátu, ktorými sa transponuje smernica (EÚ) 2017/159, vrátane pracovného času alebo času odpočinku, práv na repatriáciu, ako aj bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.

3. Pracovná zmluva rybára

3.1. Pre každého rybára najatého na palube plavidla Únie v súlade s bodom 1.1 rybár aj zamestnávateľ dojednajú a podpíšu písomnú pracovnú zmluvu.

3.2. Táto zmluva je v súlade s požiadavkami právnych predpisov vlajkového štátu, ktorými sa transponuje smernica (EÚ) 2017/159 (príloha I k smernici).

4. Odmeňovanie rybárov

4.1. Náklady na odmeňovanie a dodatočné náklady práce znáša priamo alebo v prípade, že zamestnávateľom rybára je súkromná služba trhu práce, nepriamo vlastník rybárskeho plavidla.

4.2. Rybárom z krajín AKT by sa mala vyplácať zaručená mesačná alebo pravidelná mzda, pokiaľ možno bankovým prevodom, bez ohľadu na skutočné úlovky a/alebo predaj rýb. Jej výška sa stanoví spoločnou dohodou medzi vlastníkom rybárskych plavidiel alebo ich agentmi a námorníkmi a/alebo ich odborovými zväzmi alebo zástupcami. Ak neboli uzavreté kolektívne zmluvy a neuplatňujú sa minimálne základné mzdy vlajkových štátov, základné mzdové podmienky poskytované rybárom z krajín AKT nesmú byť nižšie ako podmienky, ktoré sa vzťahujú na posádky z ich príslušných krajín a za žiadnych okolností nižšie ako normy MOP pre námorníkov, ktorých cieľom je vytvoriť medzinárodnú sieť na zaistenie ochrany dôstojnej práce námorníkov a prispieť k jej zabezpečeniu.

4.3. Rybári nemusia znášať potenciálne náklady na prijaté platby. Námorníci majú možnosť bezplatne zaslať svojim rodinám všetky prijaté platby alebo ich časť vrátane záloh.

4.4. Rybár musí dostať výplatnú pásku z každej výplaty svojej odmeny a, ak o to požiada, doklad o zaplatení mzdy.

5. Sociálne zabezpečenie

Kapverdy zabezpečia, aby rybári, ktorí majú obvyklý pobyt na ich území, a od nich závislé osoby mali v rozsahu ustanovenom vnútroštátnym právom nárok na sociálnu ochranu za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé ako podmienky uplatniteľné na iných pracovníkov, najmä pracovníkov a samostatne zárobkovo činné osoby, ktorí majú obvyklý pobyt na ich území.

6. Súkromné služby trhu práce

6.1. Súkromné služby trhu práce sú:

a) náborová a zamestnanecká služba je každá osoba, spoločnosť, inštitúcia, agentúra alebo iná organizácia vo verejnom alebo súkromnom sektore, ktorá sa zaoberá náborom rybárov v mene vlastníkov rybárskych plavidiel alebo umiestňovaním rybárov na rybárske plavidlá jednotlivých vlastníkov;

b) súkromná agentúra zamestnania je každá osoba, spoločnosť, inštitúcia, agentúra alebo iná organizácia v súkromnom sektore, ktorá sa zaoberá zamestnávaním alebo najímaním rybárov s cieľom sprostredkovať ich majiteľom rybárskych plavidiel, ktorí im prideľujú úlohy a dohliadajú na vykonávanie týchto úloh.

6.2. Príslušné kapverdské orgány zabezpečia, aby kapverdskí agenti, ktorí rybárom aj vlastníkom rybárskych plavidiel poskytujú súkromné služby trhu práce:

a) nevyužívali prostriedky, mechanizmy alebo zoznamy zamerané na zabránenie alebo odrádzanie rybárov od získania záväzku;

b) priamo alebo nepriamo, úplne alebo čiastočne neúčtovali rybárom poplatky ani iné náklady za služby trhu práce, ktoré poskytujú, a to v hotovosti ani v naturáliách;

c) neposkytovali rybárovi pôžičky ani mu neposkytovali tovar ani služby v rozsahu, v akom ich musí rybár splatiť alebo zaplatiť;

d) neodpočítali od odmeny rybára platbu alebo úhradu pôžičiek, tovaru alebo služieb poskytnutých pred zamestnaním rybára; a

e) zabezpečili, aby:

i) pracovná zmluva rybára bola v súlade s touto kapitolou, zákonmi, inými právnymi predpismi a kolektívnymi zmluvami, ktorými sa riadi pracovná zmluva rybára;

ii) pracovná zmluva rybára bola napísaná v jazyku, ktorému rybár rozumie, a v úradnom alebo pracovnom jazyku príslušného rybárskeho plavidla Únie;

iii) zamestnaní rybári boli pred podpísaním pracovnej zmluvy informovaní o svojich právach a povinnostiach;

iv) boli prijaté postupy na zabezpečenie toho, aby rybár mal pred uzavretím pracovnej zmluvy príležitosť preskúmať jej podmienky a poradiť sa o nich;

v) zamestnaní rybári dostali podpísanú kópiu svojej pracovnej zmluvy;

vi) si rybári plnili svoje povinnosti podľa tejto kapitoly;

viii) vlastník rybárskeho plavidla dostal včas kópiu každej výplatnej pásky a doklad o zaplatení každej odmeny, ak zástupca zaplatí odmenu.

6.3. Príslušné kapverdské orgány zabezpečia, aby kapverdskí agenti, ktorí zamestnávajú rybárov na ich nalodenie na rybárske plavidlá Únie, zaistili, aby sa v pracovných zmluvách rybárov, ktoré s týmito rybármi podpisujú, jasne uvádzalo, že príslušný rybár je zamestnancom agenta, pričom je k dispozícii vlastníkom rybárskych plavidiel, ktorí ho poverujú úlohami a dohliadajú na plnenie týchto úloh.

6.4. Odchylne od bodu 6.2 písm. b) náklady na získanie námorníckej knižky, osvedčenia zdravotnej spôsobilosti a pasu znáša rybár alebo iná osoba alebo organizácia určená platnými právnymi predpismi, pracovnou zmluvou rybára, prípadne kolektívnou zmluvou. Náklady na získanie víza a prípadne pracovného povolenia znáša zamestnávateľ.

7. Dodržiavanie tejto kapitoly

7.1. Príslušné orgány oboch zmluvných strán zabezpečia, aby právne predpisy uplatniteľné na rybárov boli ľahko a bezplatne prístupné v komplexnej a transparentnej forme.

7.2. Kapverdské orgány zabezpečia riadne vykonávanie tejto kapitoly v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodného práva a v súlade so záväzkami stanovenými v tejto kapitole.

7.3. Orgány vlajkového štátu zabezpečia správne uplatňovanie oddielov 1, 2 a 3 na palube lodí plaviacich sa pod ich vlajkou. Vykonávajú svoju zodpovednosť v súlade s pokynmi MOP pre inšpekcie životných a pracovných podmienok na palube vykonávané vlajkovým štátom.

7.4. Vlastník rybárskeho plavidla je oslobodený od platby paušálnej sumy uvedenej v bode 8 v týchto prípadoch:

a) rybár navrhovaný v zozname uvedenom v bode 1.4 zrejme nespĺňa požiadavky stanovené v bode 1.3;

b) rybár, ktorý podpísal pracovnú zmluvu podľa bodu 3.1, sa nedostaví pred lodného kapitána v deň a v čase, ktoré sú uvedené v jeho pracovnej zmluve;

c) kapverdské orgány neposkytujú zoznam uvedený v bode 1.4.

7.5. Spoločný výbor monitoruje plnenie povinností stanovených v tejto kapitole.

8. Nenalodenie rybárov

Vlastníci rybárskych plavidiel, ktorí nenalodia kapverdských rybárov, zaplatia do 30. septembra prebiehajúceho roku za každého námorníka s ohľadom na počet stanovený v oddiele 1 paušálnu sumu 20 EUR za deň prítomnosti ich plavidiel v kapverdskej rybolovnej oblasti.

KAPITOLA IX

POZOROVATELIA

1. Pozorovanie rybolovných činností

Až do začiatku uplatňovania systému regionálnych pozorovateľov budú plavidlá, ktoré sú oprávnené vykonávať rybolov v kapverdskej rybolovnej oblasti v rámci tejto dohody, naloďovať namiesto regionálnych pozorovateľov určených Kapverdami v súlade s pravidlami stanovenými v tejto kapitole.

Na plavidlá, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, sa v rámci dohody uplatňuje režim pozorovania ich rybolovných činností.

Tento režim pozorovania je v súlade s ustanoveniami uvedenými v odporúčaniach ICCAT.

2. Určené plavidlá a určení pozorovatelia

Bez toho, aby bol dotknutý oddiel 1, sa zmluvné strany zaväzujú vytvoriť technické a logistické podmienky, ktoré umožnia nalodenie minimálneho počtu pozorovateľov za týchto podmienok a obmedzení:

a) v prípade flotily plavidiel na lov vakovou sieťou sa nalodí na palubu plavidla aspoň jeden vedecký pozorovateľ, a to najviac tri náhodne označené plavidlá;

b) v prípade flotily plavidiel na lov lovnou šnúrou sa nalodí na palubu plavidla aspoň jeden vedecký pozorovateľ, a to najviac tri náhodne označené plavidlá;

c) v prípade flotily lodí s návnadou sa nalodí aspoň jeden vedecký pozorovateľ z každého plavidla, najviac však dve náhodne označené plavidlá.

Kapverdy určia plavidlá Únie, ktoré musia naloditť pozorovateľa, ako aj pozorovateľa, ktorý je im pridelený, najneskôr pätnásť dní pred stanoveným dátumom nalodenia pozorovateľa.

V čase vydania oprávnenia na rybolov Kapverdy informujú Úniu a prevádzkovateľa plavidla alebo jeho agenta o určených plavidlách a pozorovateľoch, ako aj o čase, ktorý má pozorovateľ stráviť na palube každého plavidla. Kapverdy bezodkladne informujú Úniu a prevádzkovateľa plavidla alebo jeho agenta o každej zmene určených plavidiel a pozorovateľov.

Kapverdy sa usilujú o to, aby neurčili pozorovateľov pre plavidlá, ktoré už na palube majú pozorovateľa alebo už podliehajú oficiálnej povinnosti naloditť na palubu počas príslušného rybárskeho hospodárskeho roka pozorovateľa v rámci ich činností v iných rybolovných oblastiach ako na Kapverdoch.

Čas prítomnosti pozorovateľa na palube plavidla nesmie presiahnuť dobu potrebnú na vykonanie jeho úloh.

Všetci pozorovatelia na palube plavidla Únie musia absolvovať potrebný výcvik na zaistenie svojej bezpečnosti na palube a plnenie povinností pozorovateľa.

Kapverdy poskytujú výcvik svojim pozorovateľom. Výcvik pozorovateľov zahŕňa zohľadnenie postupov zavedených na pozorovanie na palube plavidiel Únie s cieľom harmonizovať a koordinovať vnútroštátne programy pozorovateľov.

Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci svojich programov pozorovania preskúmajú možné využívanie systému elektronického monitorovania. Kapverdy a Únia spolupracujú s ostatnými pobrežnými štátmi východnej časti Atlantického oceánu s cieľom podporiť spoločné regionálne vykonávanie pozorovateľských programov v rámci ICCAT.

3. Paušálny finančný príspevok

V čase platby poplatku uhradí prevádzkovateľ plavidla Kapverdom za každé plavidlo paušálnu sumu 200 EUR na rok.

4. Mzda pozorovateľa

Mzdu a príspevky na sociálne zabezpečenie pozorovateľa hradia Kapverdy.

5. Podmienky nalodenia

Podmienky nalodenia pozorovateľa, najmä dĺžka jeho prítomnosti na palube, sa stanovia spoločnou dohodou medzi prevádzkovateľom plavidla alebo jeho zástupcom a Kapverdami.

K pozorovateľom sa na palube plavidla pristupuje ako k dôstojníkom. Pri ubytovaní pozorovateľa na palube sa však zohľadňuje technické možnosti plavidla.

Náklady na ubytovanie a stravu na palube plavidla znáša prevádzkovateľ plavidla.

Kapitán prijíma všetky opatrenia v rámci svojej právomoci, aby zaručil fyzickú a psychickú bezpečnosť pozorovateľa.

Pozorovateľ disponuje všetkými prostriedkami potrebnými na vykonávanie svojich úloh. Má prístup ku komunikačným prostriedkom, k dokumentom týkajúcim sa rybolovných činností plavidla, najmä rybárskemu denníku a navigačnej knihe, ako aj častiam plavidla, ktoré priamo súvisia s jeho úlohami.

6. Povinnosti pozorovateľa

Pozorovateľ počas svojej prítomnosti na palube:

a) prijíma všetky príslušné opatrenia, aby neprerušil ani nenarušil rybolovné činnosti;

b) šetrne zaobchádza s majetkom a vybavením na palube;

c) zachováva dôvernosť všetkých dokladov plavidla.

7. Nalodenie a vylodenie pozorovateľa

Pozorovateľ sa nalodí v prístave zvolenom prevádzkovateľom plavidla.

Prevádzkovateľ plavidla alebo jeho zástupca oznámia Kapverdom dátum, čas a prístav nalodenia pozorovateľa 10 dní pred nalodením. Ak sa pozorovateľ nalodí v cudzine, jeho náklady na cestu do prístavu nalodenia uhradí prevádzkovateľ plavidla.

Ak sa pozorovateľ nedostaví k nalodeniu do 12 hodín po určenom dátume a hodine, prevádzkovateľ plavidla je automaticky zbavený povinnosti nalodiť tohto pozorovateľa. Môže slobodne opustiť prístav a začať svoje rybolovné činnosti.

Ak sa pozorovateľ nevylodil v kapverdskom prístave, prevádzkovateľ plavidla na svoje náklady zaistí čo najrýchlejší návrat pozorovateľa na Kapverdy.

8. Úlohy pozorovateľa

Pozorovateľ plní tieto úlohy:

a) pozoruje rybolovné činnosti plavidla;

b) overuje polohu plavidla počas jeho rybolovných činností;

c) v rámci vedeckého programu odoberá biologické vzorky;

d) vypracúva súpis použitého rybárskeho výstroja;

e) preveruje údaje o úlovkoch vykonaných v kapverdskej rybolovnej oblasti zaznamenaných v lodnom denníku;

f) overuje percentuálny podiel vedľajších úlovkov a vykonáva odhad odhodených úlovkov;

g) minimálne raz týždenne oznamuje svoje zistenia rádiokomunikačným zariadením, faxom alebo elektronickou poštou, pokiaľ plavidlo vykonáva rybolovné činnosti v kapverdskej rybolovnej oblasti vrátane objemu hlavného a vedľajšieho úlovku na palube.

9. Správa pozorovateľa

Pozorovateľ pred opustením plavidla predloží kapitánovi plavidla správu o svojich zisteniach. Kapitán plavidla má právo doplniť do správy pozorovateľa svoje pripomienky. Správu podpisujú pozorovateľ a kapitán. Kapitán dostane kópiu správy pozorovateľa.

Pozorovateľ odovzdá svoju správu Kapverdom, ktoré zašlú jednu kópiu tejto správy Únii do ôsmich dní od vylodenia pozorovateľa.

DODATKY K PRÍLOHE

Dodatok 1 – Kapverdská rybolovná oblasť

Dodatok 2 – Technické ochranné opatrenia

Dodatok 3 – Kontaktné údaje pre komunikáciu podľa tohto protokolu

Dodatok 4 – Formulár žiadosti o oprávnenie na rybolov

Dodatok 4a – Informácie, ktoré sa majú poskytnúť pri podávaní žiadosti o licenciu podľa vykonávacieho protokolu ku Kapverdskej dohode o rybolove – Európska únia

Dodatok 5 – Technické požiadavky na zavádzanie systému monitorovania plavidiel (VMS) a systému elektronického nahlasovania údajov o rybolovných činnostiach (systém ERS)

Dodatok 6 – Spracúvanie osobných údajov

Dodatok 1

KAPVERDSKÁ RYBOLOVNÁ OBLASŤ

Kapverdská rybolovná oblasť siaha do 200 námorných míľ od týchto základných línií:

Bod	Severná zemepisná šírka	Západná zemepisná dĺžka	Ostrov
A.	14º 48′ 43,17″	24º 43′ 48,85″	I. Brava
C-P1 a Rainha	14º 49′ 59,10″	24º 45′ 33,11″	—
C-P1 a Faja	14º 51′ 52,19″	24º 45′ 09,19″	—
D-P1 Vermelharia	16º 29′ 10,25″	24º 19′ 55,87″	S. Nicolau
E.	16º 36′ 37,32″	24º 36′ 13,93″	Ilhéu Raso
F-P1 a da Peça	16º 54′ 25,10″	25º 18′ 11,00″	Santo Antão
F.	16º 54′ 40,00″	25º 18′ 32,00″	—
G-P1 a Camarín	16º 55′ 32,98″	25º 19′ 10,76″	—
H-P1 a Preta	17º 02′ 28,66″	25º 21′ 51,67″	—
I-P1 A Mangrade	17º 03′ 21,06″	25º 21′ 54,44″	—
J-P1 a Portinha	17º 05′ 33,10″	25º 20′ 29,91″	—
K-P1 a do Sol	17º 12′ 25,21″	25º 05′ 56,15″	—
L-P1 a Sinagoga	17º 10′ 41,58″	25º 01′ 38,24″	—
M-Pta Espechim	16º 40′ 51,64″	24º 20′ 38,79″	S. Nicolau
N-Pta Norte	16º 51′ 21,13″	22º 55′ 40,74″	SAL
O-Pta Casaca	16º 50′ 01,69″	22º 53′ 50,14″	—
P-Ilhéu Cascalho	16º 11′ 31,04″	22º 40′ 52,44″	Boa Vista
Pl-Ilhéu Baluarte	16º 09′ 05,00″	22º 39′ 45,00″	—
Q-Pta Roque	16º 05′ 09,83″	22º 40′ 26,06″	—
R-Pta Flamengas	15º 10′ 03,89″	23º 05′ 47,90″	Maio
S.	15º 09′ 02,21″	23º 06′ 24,98″	Santiago
T.	14º 54′ 10,78″	23º 29′ 36,09″	—
U-D. Maria Pia	14º 53′ 50,00″	23º 30′ 54,50″	I. de Fogo
V-Pta Pesqueiro	14º 48′ 52,32″	24º 22′ 43,30″	I. Brava
X-Pta Nho Martinho	14º 48′ 25,59″	24º 42′ 34,92″	—
II >	14º 48′ 43,17″	24º 43′ 48,85″	

V súlade so zmluvou podpísanou 17. februára 1993 medzi Kapverdskou republikou a Senegalskou republikou je námorná hranica so Senegalom vymedzená týmito bodmi:

Bod	Severná zemepisná šírka	Západná zemepisná dĺžka
A	13° 39′ 00″	20° 04′ 25″
B	14° 51′ 00″	20° 04′ 25″
C	14° 55′ 00″	20° 00′ 00″
D	15° 10′ 00″	19° 51′ 30″
E	15° 25′ 00″	19° 44′ 50″
F	15° 40′ 00″	19° 38′ 30″
G	15° 55′ 00″	19° 35′ 40″
H	16° 04′ 05″	19° 33′ 30″

V súlade so zmluvou podpísanou medzi Kapverdskou republikou a Mauritánskou islamskou republikou je námorná hranica medzi týmito dvoma krajinami vymedzená týmito bodmi:

Bod	Severná zemepisná šírka	Západná zemepisná dĺžka
H	16° 04,0′	019° 33,5′
I	16° 17,0′	019° 32,5′
J	16° 28,5′	019° 32,5′
K	16° 38,0′	019° 33,2′
L	17° 00,0′	019° 32,1′
M	17° 06,0′	019° 36,8′
N	17° 26,8′	019° 37,9′
O	17° 31,9′	019° 38,0′
P	17° 44,1′	019° 38,0′
Q	17° 53,3′	019° 38,0′
R	18° 02,5′	019° 42,1′
S	18° 07,8′	019° 44,2′
T	18° 13,4′	019° 47,0′
U	18° 18,8′	019° 49,0′
V	18° 24,0′	019° 51,5′

Bod	Severná zemepisná šírka	Západná zemepisná dĺžka
X	18° 28,8′	019° 53,8′
Y	18° 34,9′	019° 56,0′
Z	18° 44,2′	020° 00,0′

Dodatok 2

TECHNICKÉ OCHRANNÉ OPATRENIA

1. Opatrenia uplatniteľné na všetky kategórie:

a) Zakázané druhy:

V súlade s Dohovorom o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov a uzneseniami ICCAT je rybolov manty (*Manta birostris*), obroňa sťahovavého (*Cetorhinus maximus*), lamny veľkej (*Carcharodon carcharías*), alopie okatej (*Alopias superciliosus*), mlatkohlavovitých čeľade Sphyrnidae (okrem mlatkohlava obločelého), žraloka dlhoplutvého (*Carcharhinus longimanus*) a žraloka hodvábneho (*Carcharhinus falciformis*) zakázaný.

V súlade s právnymi predpismi Kapverd je zakázaný rybolov veľžraloka bodkovaného (*Rhincondon typus*).

Zákaz odstraňovania žraločích plutiev: Zakazuje sa odstraňovanie žraločích plutiev na palube plavidiel a ich držanie na palube, prekládka alebo nakladanie žraločích plutiev. Bez toho, aby bol dotknutý predchádzajúci bod, sa v snahe uľahčiť skladovanie na palube môžu žraločie plutvy čiastočne narezať a zložiť k telu žraloka, ale nesmú sa oddeliť od tela pred vylodením.

b) Prekládky na mori:

Prekládka na mori je zakázaná. Samotná prekládka sa musí vykonať vo vodách kapverdského prístavu oprávneného na tento účel.

2. Osobitné opatrenia

KARTA 1: PLAVIDLÁ NA LOV TUNIAKOV UDICAMI

1. Rybolovná oblasť: viac ako 12 námorných míľ od základnej línie.

2. Povolený rybársky výstroj: udice.

3. Cieľové druhy: tuniak žltoplutvý (*Thunnus albacares*), tuniak okatý (*Thunnus obesus*), tuniak pruhovaný (*Katsuwonus pelamis*).

4. Vedľajšie úlovky: dodržiavanie odporúčaní komisie ICCAT a organizácie FAO.

5. Živá návnada: Lov na živú návnadu.

Rybolovná činnosť na návnadu sa obmedzí na počet dní v mesiaci, ktorý má určiť spoločný výbor. Zmluvné strany sa dohodnú na praktických podmienkach s cieľom umožniť tejto kategórii loviť alebo zbierať živú návnadu potrebnú na činnosti týchto plavidiel. Ak sa takéto činnosti vykonávajú v citlivých oblastiach alebo s nekonvenčným výstrojom, tieto opatrenia sa stanovia na základe odporúčaní vedeckého inštitútu Kapverd a po dohode s kapverdskými orgánmi.

KARTA 2: PLAVIDLÁ NA LOV TUNIAKOV VAKOVOU SIEŤOU

1. Rybolovná oblasť: viac ako 18 námorných míľ od základnej línie so zreteľom na súostrovný charakter kapverdskej rybolovnej oblasti.

2. Povolený rybársky výstroj: vaková sieť.

3. Cieľové druhy: tuniak žltoplutvý (*Thunnus albacares*), tuniak okatý (*Thunnus obesus*), tuniak pruhovaný (*Katsuwonus pelamis*).

Vedľajšie úlovky: dodržiavanie odporúčaní komisie ICCAT a organizácie FAO.

KARTA 3: PLAVIDLÁ NA LOV UNÁŠANÝMI LOVNÝMI ŠNÚRAMI

1. Rybolovná oblasť: viac ako 18 námorných míľ od základnej línie.

2. Povolený rybársky výstroj: unášaná lovná šnúra.

3. Cieľové druhy: mečiar veľký (*Xiphias gladius*), žralok modrý (*Prionace glauca*), tuniak žltoplutvý (*Thunnus albacares*), tuniak okatý ((*Thunnus obesus*).

Vedľajšie úlovky: dodržiavanie odporúčaní komisie ICCAT a organizácie FAO.

3. Aktualizácia

Obe zmluvné strany sa v rámci spoločného výboru radia s cieľom aktualizovať tieto technické ochranné opatrenia na základe vedeckých odporúčaní.

Dodatok 3

KONTAKTNÉ ÚDAJE PRE KOMUNIKÁCIU PODĽA TOHTO PROTOKOLU

I — V prípade Únie:

Európska komisia – Generálne riaditeľstvo pre námorné záležitosti a rybárstvo (GR MARE)
Poštová adresa: Rue Joseph II 99 – 1049 Brusel – BELGICKO
E-mail: MARE-B3@ec.europa.eu

Žiadosť o licencie, kontrolné hárky, oznámenia o porušení predpisov:
E-mail: MARE-LICENCES@ec.europa.eu

Monitorovanie úlovku:
E-mail: MARE-CATCHES@ec.europa.eu

VMS ERS pripojenie cez FLUX:
E-mail: fish-fidesinfo@ec.europa.eu

II — V prípade Kapverd:

DNPA- DIREÇÃO NACIONAL DE PESCA E AQUACULTURA
Cova de Inglesa (Edifício do Campus do Mar)
C. Postal 132 Mindelo São Vicente República de Cabo Verde
Telefóny: + 238 230 00 68 / 986 48 25
E-mail: acordo.dgpescas@dgpescas.gov.cv

COSMAR – CENTRO DE OPERAÇÕES DE SEGURANÇA MARÍTIMA
Antigo Aeroporto da Praia – Achada Grande Frente – Ilha Santiago
República de Cabo Verde
Telefóny: + 238 263 10 43
E-mail: cosmar.secretaria@gmail.com

CHZO – INSPEÇÃO GERAL DAS PESCAS
Avenida Marginal, Mindelo, República de Cabo Verde
(Edifício do Ex-Comando Naval, Mindelo São Vicente
C. Pošta 34 – Telefóny: + 238 230 00 85 / 238 516 26 52
238 991 77 84
E-mail:

IMAR – INSTITUTO DO MAR
Cova de Inglesa (Edifício do Campus do Mar)
C. Postal 132 Mindelo São Vicente República de Cabo Verde
Telefóny: + 238 232 13 73/74
E-mail: gabinete.cd@imar.gov.cv

Dodatok 4

FORMULÁR ŽIADOSTI O OPRÁVNENIE NA RYBOLOV

DOHODA V ODVETVÍ RYBOLOVU MEDZI KAPVERDAMI – EURÓPSKOU ÚNIOU

I. ŽIADATEĽ

1. Meno žiadateľa:
2. Názov organizácie výrobcov (OV) alebo meno/názov vlastníka plavidla:
3. Adresa OV alebo vlastníka plavidla:
4. Tel. č.:

   Fax:

   E-mail:
5. Meno kapitána:

   Štátna príslušnosť:

   E-mail:
6. Meno a adresa miestneho zástupcu:

II. IDENTIFIKÁCIA PLAVIDLA

7. Názov plavidla:
8. Vlajkový štát:

   Prístav registrácie:
9. Vonkajšie označenie:

   MMSI:

   Číslo IMO:
10. Dátum registrácie súčasnej vlajky (DD/MM/RRRR): …/…/…

    Predchádzajúci vlajkový štát (ak existoval):
11. Miesto stavby plavidla: Dátum (DD/MM/RRRR) …/…/…
12. Volacia frekvencia: HF: VHF:
13. Satelitné tel. č. plavidla: IRCS;

III. TECHNICKÉ ÚDAJE PLAVIDLA

14. Najväčšia dĺžka plavidla (v metroch):

    Najväčšia šírka plavidla (v metroch):

    Priestornosť (vyjadrená v GT v súlade s Londýnskym dohovorom):
15. Typ motora:

    Výkon motora (v kW):
16. Počet členov posádky:
17. Spôsob konzervovania na palube:

    ☐ ľad

    ☐ chladenie

    ☐ zmiešané

    ☐ mrazenie

18. Denná (24 h) kapacita spracovania v tonách:

Počet úložných priestorov pre ryby:

Celková kapacita úložných priestorov pre ryby (v m^3):

19. VMS. Údaje o automatickom lokalizačnom zariadení:

Výrobca:

Model:

Sériové číslo:

Verzia softvéru:

Satelitný operátor (MCSP):

IV. RYBOLOVNÁ ČINNOSŤ

20. Povolený rybársky výstroj:

☐ vaková sieť

☐ lovné šnúry

☐ udice

21. Miesto vylodenia úlovkov:

22. Obdobie platnosti požadovanej licencie od (DD/MM/RRRR)…/…/… do (DD/MM/RRRR) …/…/…

Svojím podpisom potvrdzujem, že informácie uvedené v tejto žiadosti sú pravdivé a správne a sú poskytnuté v dobrej viere.

Miesto …, dátum: …/…/…

Podpis žiadateľa: …

Dodatok 4A

INFORMÁCIE, KTORÉ SA MAJÚ POSKYTNÚŤ PRI PODÁVANÍ ŽIADOSTI O LICENCIU PODĽA VYKONÁVACIEHO PROTOKOLU K DOHODE O RYBOLOVE MEDZI KAPVERDAMI A EURÓPSKOU ÚNIOU

Nasledujúce informácie týkajúce sa žiadateľa, vlastníka lode, identifikácie lode, jej technických údajov a príslušného obdobia sa vyžadujú, pokiaľ nie je uvedené inak:

— názov/meno žiadateľa

— telefónne číslo žiadateľa

— e-mail žiadateľa

— meno vlastníka lode

— adresa majiteľa lode

— meno kapitána

— štátna príslušnosť kapitána

— e-mail kapitána

— meno a adresa miestneho zástupcu

— názov plavidla

— vlajkový štát

— prístav registrácie

— IRCS (medzinárodný rádiový volací znak)

— vonkajšie označenie

— MMSI

— č. OMI (ak sa uplatňuje)

— č. ICCAT

— dátum registrácie súčasnej vlajky

— predchádzajúca vlajka (ak existovala)

— miesto výroby,

— dátum postavenia

— rádiová volacia frekvencia

— satelitné telefónne číslo

— najväčšia dĺžka (v metroch)

— priestornosť (vyjadrená v GT v súlade s Londýnskym dohovorom)

— typ motora

— výkon motora (v kW)

— počet osôb posádky na palube

— štátna príslušnosť asistujúcich remorkérov

— spôsob konzervovania na palube

— denná (24 h) kapacita spracovania v tonách

— počet úložných priestorov pre ryby

— celková kapacita úložných priestorov pre ryby (v m^3).

— systém VMS výrobcu (nepovinné)

— model VMS (nepovinné)

— sériové číslo VMS (nepovinné)

— verzia softvéru VMS (nepovinné)

— satelitný operátor (nepovinné)

— povolený rybársky výstroj:

— miesto vylodenia úlovkov

— dátum začiatku platnosti žiadaného oprávnenia

— dátum konca platnosti žiadaného oprávnenia

Dodatok 5

TECHNICKÉ POŽIADAVKY NA ZAVÁDZANIE SYSTÉMU MONITOROVANIA PLAVIDIEL (VMS) A SYSTÉMU ELEKTRONICKÉHO NAHLASOVANIA ÚDAJOV O RYBOLOVNÝCH ČINNOSTIACH (SYSTÉM ERS)

ODDIEL 1

SPOLOČNÉ USTANOVENIA PRE ZASIELANIE ÚDAJOV O POLOHE PLAVIDIEL A ZAVÁDZANIE SYSTÉMU ERS ZMLUVNÝMI STRANAMI; KONTINUITA ČINNOSTÍ

1. Plavidlá Únie sa nepovažujú za plavidlá, ktoré by nespĺňali požiadavky, v prípade technickej poruchy prenosu údajov o polohe plavidiel alebo prenosu údajov o rybolovných činnostiach (ďalej len „údaje ERS“) medzi príslušnými strediskami FMC.

2. Zmluvné strany vytvoria spojenie s použitím softvéru FLUX Transportation Layer, ktorý poskytuje Európska komisia, a zavedú formát UN/FLUX. Kapverdy zabezpečia, aby ich elektronické vybavenie bolo kompatibilné so systémom Únie.

3. Obe zmluvné strany zavedú na účely testovania akceptačné prostredie pred použitím produkčného prostredia. Únia zasiela hlásenia o teste stredisku FMC Kapverd v akceptačnom prostredí. Po absolvovaní testov sa obe strany dohodnú na dátume, od ktorého sa údaje o polohe plavidla a údaje ERS automaticky zasielajú prostredníctvom softvéru FLUX.

4. Do uvedeného dátumu sa údaje o polohe plavidiel Únie a údaje ERS zasielajú vo formátoch a dojednaniach, ktoré už boli v platnosti v čase nadobudnutia platnosti tohto protokolu.

5. Strediská FMC vlajkového štátu a Kapverd si vymenia kontaktné e-mailové adresy a bezodkladne sa informujú o každej zmene týchto adries.

6. Strediská FMC vlajkového štátu a Kapverd sa čo najskôr navzájom informujú o akomkoľvek prerušení automatickej komunikácie, vynaložia náležitú starostlivosť na obnovenie automatickej komunikácie a informujú druhú zmluvnú o jej obnovení. Prípadný spor sa predkladá spoločnému výboru.

7. Ak prerušenie trvá viac ako 24 hodín, stredisko FMC vlajkového štátu poskytne údaje v danom intervale elektronickou poštou s frekvenciou predpísanou v oddieloch 2 a 3 až do obnovenia automatickej komunikácie.

8. Údaje, ktorých sa prerušenie týka, sa po obnovení vrátia aj prostredníctvom automatických komunikačných systémov.

9. Zmluvné strany zabezpečia konzistentnosť údajov a predovšetkým zabezpečia, aby sa do ich systémov začlenili vhodné filtre a aby sa na ne použili tak, aby sa zohľadnili len údaje týkajúce sa rybolovných činností v kapverdskej rybolovnej oblasti.

ODDIEL 2

TECHNICKÉ POŽIADAVKY NA PRENOS ÚDAJOV VMS

1. Údaje o polohe plavidiel – systém na monitorovanie plavidiel

   Stredisko FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické spracovanie a elektronický prenos údajov o polohe plavidla prostredníctvom centralizovaného spojenia poskytnutého Európskou komisiou. Zmluvné strany musia zaznamenávať údaje o polohe plavidiel zabezpečeným spôsobom a uchovávať ich tri roky.

   Prvá poloha zaznamenaná po vstupe do kapverdskej rybolovnej oblasti sa označí kódom „ENT“. Všetky ďalšie polohy sa označujú kódom „POS“, s výnimkou prvej polohy zaznamenanej po odchode z kapverdskej rybolovnej oblasti, ktorá sa označí kódom „EXI“.

2. Zasielanie údajov plavidlom v prípade poruchy monitorovacieho zariadenia plavidla

   Plavidlá, ktoré vykonávajú rybolov v kapverdskej rybolovnej oblasti a majú nefunkčné monitorovacie zariadenie, musia svoju polohu hlásiť elektronickou poštou stredisku FMC vlajkového štátu, a to minimálne každé štyri hodiny, pričom musia poskytnúť všetky povinné informácie. Stredisko FMC vlajkového štátu o tejto zmene informuje stredisko FMC Kapverd. Údaje o polohe sa potom prenášajú v tomto intervale.

Stredisko FMC na Kapverdoch bezodkladne informuje stredisko FMC vlajkového štátu a Úniu o každom prerušení prijímania hlásení o polohe plavidla, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov, ale neoznámilo svoj výstup z oblasti.

Ak by sa porucha týkala elektronických systémov pod kontrolou Únie, stredisko FMC vlajkového štátu oznámi kapverdskému stredisku FMC e-mailom každých 24 hodín všetky prijaté hlásenia polohy. O túto výmenu môže stredisko FMC Kapverd požiadať stredisko FMC vlajkového štátu, ak sa porucha týka jeho systému a napriek úsiliu vynaloženému na jej odstránenie porucha pretrváva dlhšie ako 48 hodín.

Kapverdské orgány informujú svoje príslušné kontrolné útvary, aby nedošlo k tomu, že sa plavidlá Únie budú považovať za plavidlá, ktoré nezasielajú údaje o polohe plavidiel.

Štruktúra hlásení oznamujúcich údaje o polohe plavidla Kapverdom

Údaj	Kód	Povinné (P)/ Nepovinné (N)	Obsah
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj označujúci začiatok záznamu
Adresát	AD	P	Detail hlásenia – príjemca, trojmiestny abecedný kód krajiny (ISO-3166)
Odosielateľ	FR	P	Detail hlásenia – odosielateľ, trojmiestny abecedný kód krajiny (ISO-3166)
Vlajkový štát	FS	P	Detail hlásenia – trojmiestny abecedný kód vlajkového štátu (ISO-3166)
Typ správy	TM	P	Detail hlásenia – typ správy (ENT, POS, EXI, MAN)
Rádiový volací znak (IRCS)	RC	P	Údaj o plavidle – medzinárodný rádiový volací znak plavidla (IRCS)
Interné referenčné číslo zmluvnej strany	IR	N	Údaj o plavidle – jedinečné číslo zmluvnej strany, trojmiestny abecedný kód (ISO-3166), za ktorým nasleduje číslo
Jedinečný identifikátor plavidla (číslo OMI)	IM	P	Údaj o lodi – číslo IMO Povinné, ak má loď takéto číslo.
Externé registračné číslo	XR	P	Údaj o plavidle – číslo uvedené na boku plavidla (ISO 8859.1)
Zemepisná šírka	LT	P	Údaje o polohe plavidla – poloha vyjadrená v desatinných stupňoch (WGS84) +/-DD.ddd. Kladné čísla pre severnú pologuľu; záporné hodnoty pre južnú pologuľu. Znak (+) by sa nemal zasielať. Nevýznamné nuly sa môžu vynechať. Hodnota by mala byť v rozmedzí od – 90 do + 90.
Zemepisná dĺžka	LG	P	Údaje o polohe plavidla – dĺžka polohy vyjadrená v desatinných stupňoch (WGS84) +/-DDD.ddd. Kladné čísla pre severnú pologuľu; záporné hodnoty pre južnú pologuľu. Znak (+) by sa nemal zasielať. Nevýznamné nuly sa môžu vynechať. Hodnota by mala byť v rozmedzí od –180 do + 180.
Kurz	CO	P	Kurz plavidla na stupnici 360°

Údaj	Kód	Povinné (P)/ Nepovinné (N)	Obsah
Rýchlosť	SP	P	Rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Dátum	DA	P	údaj o polohe plavidla – dátum zaznamenania polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Údaj o polohe plavidla – hodina zaznamenania polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj označujúci koniec záznamu

ODDIEL 3

TECHNICKÉ POŽIADAVKY NA ZAVEDENIE SYSTÉMU ZAZNAMENÁVANIA RYBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ A NAHLASOVANIA ÚDAJOV ERS

1. Keď sa plavidlo Únie, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov vydaného v zmysle tohto protokolu, nachádza v kapverdskej rybolovnej oblasti, jeho kapitán je povinný:

   a) zaznamenať každý vstup do rybolovnej oblasti a výstup z nej prostredníctvom osobitnej správy, v ktorej uvedie množstvo každého druhu na palube v čase tohto vstupu do rybolovnej oblasti alebo výstupu z nej, ako aj dátum, čas a polohu pri tomto vstupe alebo výstupe. Túto správu odošle najneskôr dve hodiny pred vstupom alebo výstupom stredisku FMC Kapverd, a to prostredníctvom systému ERS alebo iným komunikačným prostriedkom;

   b) každý deň zaznamenať polohu plavidla na poludnie, ak sa nevykonáva žiadna rybolovná činnosť;

   c) zaznamenávať pri každej rybolovnej operácii jej polohu, typ rybárskeho výstroja, množstvo každého uloveného druhu a rozlišovať pritom úlovky ponechané na palube a odhodené úlovky. Každý druh má svoj trojmiestny alfabetický kód FAO; množstvá sa vyjadrujú v kilogramoch živej hmotnosti a, ak sa to vyžaduje, aj počtom kusov;

   d) denne najneskôr však do polnoci zasielať svojmu vlajkovému štátu údaje zaznamenané v elektronickom rybárskom denníku; tieto údaje sa zasielajú za každý deň strávený v kapverdskej rybolovnej oblasti, a to aj v prípade nulového úlovku. Zasielajú sa aj pred každým výstupom z rybolovnej oblasti.

2. Stredisko FMC vlajkového štátu sprístupní údaje ERS stredisku FMC Kapverd. Stredisko FMC vlajkového štátu automaticky a bezodkladne zasiela okamžité správy (COE, COX, PNO) zo systému ERS stredisku FMC Kapverd. Automaticky zasiela raz denne ďalšie hlásenia systému ERS z plavidla.

3. Do konca fáz testovania uvedených v oddiele 1:

   — údaje sa zasielajú vo formáte EU-ERS (v 3.1) prostredníctvom elektronickej komunikácie Komisie DEH (Data Exchange Highway),

   — oznámenia o prekládkach sa zasielajú e-mailom príslušnému orgánu Kapverd,

   — iba okamžité správy (COE, *catch on entry*; COX, *catch on exit*; PNO, *prior notification*) sa zasielajú automaticky a bezodkladne. Ostatné typy hlásení sa sprístupnia na automatickú žiadosť zo strany kapverdského strediska FMC. Odo dňa skutočného zavedenia formátu UN/FLUX sa druhý uvedený spôsob sprístupňovania správ hlásení bude týkať len osobitných žiadostí o historické údaje.

4. Údaje sa zasielajú v súlade s formátom a postupmi opísanými vo vykonávacom dokumente, ktorý je k dispozícii na webovom sídle Európskej komisie.

5. Stredisko FMC Kapverd potvrdí prijatie jemu adresovaných okamžitých údajov ERS tak, že odpovie správou s potvrdením prijatia a potvrdením platnosti prijatej správy. Potvrdenie prijatia sa nezasiela v prípade údajov, ktoré sa stredisku FMC Kapverd zašlú ako odpoveď na ich vlastnú žiadosť.

6. Ak zlyhá prenos medzi plavidlom a strediskom FMC vlajkového štátu, stredisko FMC vlajkového štátu bezodkladne oznámi túto skutočnosť kapitánovi alebo prevádzkovateľovi plavidla alebo ich zástupcom. Po prijatí takéhoto oznámenia kapitán plavidla zašle chýbajúce údaje príslušným orgánom vlajkového štátu, a to akýmkoľvek vhodným telekomunikačným prostriedkom každý deň najneskôr do 24:00 hod.

7. Ak je systém na elektronický prenos údajov na palube plavidla nefunkčný, kapitán alebo prevádzkovateľ plavidla zabezpečí opravu alebo výmenu systému ERS do desať dní od zistenia jeho nefunkčnosti. Po uplynutí tejto lehoty stráca plavidlo oprávnenie na rybolov v rybolovnej oblasti a musí ju opustiť alebo sa v lehote do 24 hodín dostaviť do prístavu na Kapverdoch. Plavidlo je oprávnené opustiť prístav alebo sa vrátiť do rybolovnej oblasti až po tom, čo stredisko FMC jeho vlajkového štátu zistí, že systém ERS opäť funguje bezchybne.

8. Ak stredisko FMC Kapverd nedostalo údaje ERS v dôsledku poruchy elektronických systémov pod kontrolou Únie, stredisko FMC vlajkového štátu oznamuje stredisku FMC Kapverd každých 24 hodín elektronickou poštou všetky hlásenia systému ERS prijaté od ich plavidiel počas poruchy.

9. Ak k nezaslaniu údajov došlo v dôsledku poruchy elektronických systémov pod dohľadom Kapverd, stredisko FMC Kapverd sa obráti na strediská FMC vlajkových štátov a strediská FMC sa dohodnú na spôsobe zasielania chýbajúcich údajov. Vlajkové štáty zašlú údaje v primeranej lehote.

10. Rovnaký postup sa môže uplatniť na žiadosť Kapverd v prípade údržby presahujúcej 24 hodín, ktorá ovplyvňuje systémy pod kontrolou Únie alebo Kapverd.

11. Kapverdy o tom informujú svoje príslušné kontrolné útvary, aby sa predišlo situácii, že sa plavidlá Únie budú považovať za plavidlá, ktoré nezasielajú svoje údaje ERS.

Dodatok 6

SPRACOVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Vymedzenie pojmov a rozsah pôsobnosti

1.1. Vymedzenie pojmov

Na účely tohto dodatku platí vymedzenie pojmov v článku 2 dohody, ako aj toto vymedzenie pojmov:

a) „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby (ďalej len „dotknutá osoba“); identifikovateľná fyzická osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje;

b) „spracúvanie“ je každá operácia alebo súbor operácií s osobnými údajmi alebo súbormi osobných údajov, ako napríklad získavanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, štruktúrovanie, uchovávanie, prepracúvanie alebo zmena, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, poskytovanie prenosom, šírením alebo poskytovanie iným spôsobom, preskupovanie alebo kombinovanie, obmedzenie, vymazanie alebo likvidácia, a to bez ohľadu na to, či sa vykonávajú automatizovanými alebo neautomatizovanými prostriedkami;

c) „prenášajúci orgán“ je orgán verejnej moci, ktorý zasiela osobné údaje;

d) „prijímajúci orgán“ je orgán verejnej moci, ktorý prijíma osobné údaje;

e) „porušenie ochrany osobných údajov“ je porušenie bezpečnosti, ktoré vedie k náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, strate, zmene, neoprávnenému poskytnutiu osobných údajov, ktoré sa prenášajú, uchovávajú alebo inak spracúvajú, alebo neoprávnenému prístupu k nim;

f) „následný prenos“ je prenos osobných údajov prijímajúcou stranou subjektu, ktorý nie je zmluvnou stranou tohto protokolu (ďalej len „tretia strana“);

g) „dozorný orgán“ je nezávislý orgán verejnej moci zodpovedný za monitorovanie uplatňovania tohto článku s cieľom chrániť základné práva a slobody fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov.

1.2. Rozsah pôsobnosti

Medzi osoby, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, patria fyzické osoby, ktoré sú vlastníkmi rybárskych plavidiel, ich zástupcovia, kapitán a členovia posádky rybárskych plavidiel vykonávajúcich činnosť podľa tohto protokolu.

Pokiaľ ide o vykonávanie tohto protokolu, najmä pokiaľ ide o žiadosti o podporu, monitorovanie rybolovných činností a boj proti nezákonnému rybolovu, môžu sa vymieňať a ďalej spracúvať tieto údaje:

— identifikácia a súradnice plavidla;

— činnosti plavidla alebo súvisiace s plavidlom, jeho poloha a pohyby, jeho rybolovná činnosť alebo činnosť súvisiaca s rybolovom, zhromaždené prostredníctvom kontrol, inšpekcií alebo pozorovateľov;

— údaje týkajúce sa vlastníkov plavidla alebo ich zástupcu, ako je meno, štátna príslušnosť, firemné kontaktné údaje a podnikateľský bankový účet,

— údaje týkajúce sa miestneho zamestnanca, ako je meno, štátna príslušnosť a firemné kontaktné údaje,

— údaje týkajúce sa kapitánov plavidiel a členov posádky, ako sú mená, štátna príslušnosť, funkcia a kontaktné údaje kapitána,

— údaje týkajúce sa rybárov nalodených na palubu, ako je meno, kontaktné údaje, výcvik a osvedčenie o zdravotnom stave.

1.3. Zodpovedné orgány

Orgánmi zodpovednými za spracovanie údajov sú Európska komisia a orgán vlajkového štátu Únie a orgán vlajkového štátu Kapverd.

2. Záruky ochrany osobných údajov

2.1. Obmedzenie účelu a minimalizácia údajov

Osobné údaje požadované a prenášané podľa tohto protokolu musia byť primerané, relevantné a obmedzené na to, čo je nevyhnutné na vykonávanie protokolu, t. j. na spracovanie oprávnení na rybolov a na kontrolu a monitorovanie činností vykonávaných plavidlami EÚ. Zmluvné strany si vymieňajú osobné údaje podľa tohto protokolu len na konkrétne účely stanovené v protokole.

Prijaté údaje sa nespracúvajú na iný účel, ako je uvedené v prvom pododseku, alebo sa potom anonymizujú.

Prijímajúci orgán na požiadanie bezodkladne informuje prenášajúci orgán o použití oznámených údajov.

2.2. Presnosť

Zmluvné strany dbajú na to, aby osobné údaje prenášané podľa tohto protokolu boli presné, aktuálne a v prípade potreby pravidelne aktualizované podľa najlepšieho vedomia orgánu prenášajúceho tieto údaje. Ak jedna zo zmluvných strán zistí, že prenesené alebo prijaté osobné údaje sú nesprávne, bez zbytočného odkladu o tom informuje druhú zmluvnú stranu a vykoná potrebné opravy a aktualizácie.

2.3. Minimalizácia uchovávania

Osobné údaje sa neuchovávajú dlhšie, ako je potrebné na účel, na ktorý boli vymenené, no najviac jeden rok po vypršaní platnosti tohto protokolu, pokiaľ nejde o osobné údaje, ktoré sú potrebné na vyšetrovanie porušenia, inšpekciu alebo súdne či administratívne konanie. V tomto prípade sa údaje môžu uchovávať tak dlho, ako je to potrebné na sledovanie porušenia alebo inšpekcie, alebo až do konečného ukončenia súdneho alebo správneho konania.

Ak sa osobné údaje uchovávajú dlhšie, anonymizujú sa.

2.4. Bezpečnosť a dôvernosť

Osobné údaje sa spracúvajú spôsobom, ktorý zaručuje ich primeranú bezpečnosť, pričom sa zohľadňujú osobitné riziká spracúvania vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním a náhodnou stratou, zničením alebo poškodením. Orgány zodpovedné za spracúvanie sa zaoberajú akýmkoľvek porušením ochrany osobných údajov a prijímajú všetky potrebné opatrenia na nápravu a zmiernenie možných negatívnych dôsledkov porušenia ochrany osobných údajov. Prijímajúci orgán čo najskôr oznámi toto porušenie príslušnému prenášajúcemu orgánu a včas nadviažu spoluprácu, aby si každý orgán mohol splniť povinnosti vyplývajúce z porušenia ochrany osobných údajov podľa svojho vnútroštátneho rámca.

Zmluvné strany sa zaväzujú zaviesť vhodné technické a organizačné opatrenia s cieľom zabezpečiť, že spracúvanie bude v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

2.5. Oprava alebo vymazanie

Obe zmluvné strany zabezpečia, aby prenášajúci a prijímajúci orgán bezodkladne prijali všetky primerané opatrenia na zabezpečenie opravy alebo prípadného vymazania osobných údajov, ak spracúvanie nie je v súlade s týmto protokolom, najmä preto, že údaje nie sú primerané, relevantné alebo presné alebo sú neprimerané z hľadiska účelov spracúvania.

Obe zmluvné strany sa musia navzájom informovať o každej oprave alebo vymazaní.

2.6. Transparentnosť

Zmluvné strany zabezpečia, aby boli dotknuté osoby prostredníctvom individuálneho oznámenia a po uverejnení tejto dohody na svojich webových sídlach informované o kategóriách prenášaných a ďalej spracúvaných údajov, spôsobe spracovania osobných údajov, príslušnom nástroji používanom na prenos, účele spracovania, tretích stranách alebo

kategóriách tretích strán, ktorým sa informácie môžu ďalej prenášať, o individuálnych právach a dostupných mechanizmoch na uplatnenie ich práv a dosiahnutie nápravy, ako aj o kontaktných údajoch na podanie sporu alebo sťažnosti.

2.7. Následný prenos

Prijímajúci orgán nesmie preniesť osobné údaje prijaté podľa tohto protokolu tretej strane usadenej v inej krajine ako vo vlajkovom členskom štáte, ak je to odôvodnené dôležitým cieľom verejného záujmu uznaným aj v právnom rámci uplatniteľnom na orgán, ktorý uskutočňuje prenos, a ak sú splnené ostatné požiadavky dodatku (najmä pokiaľ ide o obmedzenie účelu a minimalizáciu údajov); a

a) či krajina, v ktorej sa nachádza tretia strana, alebo v ktorej má medzinárodná organizácia prospech z rozhodnutia o primeranosti prijatého Európskou komisiou podľa článku 45 nariadenia (EÚ) 2016/679 (rozhodnutie o primeranosti), ktoré sa vzťahuje na následný prenos; alebo

b) v osobitných prípadoch, keď je takýto prevod potrebný na to, aby prenášajúci orgán splnil svoje povinnosti voči regionálnym organizáciám pre riadenie rybolovu alebo regionálnym rybárskym organizáciám; alebo

c) vo výnimočných prípadoch a tam, kde sa to považuje za potrebné, keď sa tretia strana zaväzuje spracúvať údaje len na konkrétny účel, resp. účely, na ktoré sa ďalej prenášajú, a vymazať ich ihneď po tom, ako spracovanie na tento účel už nie je potrebné.

3. Práva dotknutých osôb

3.1. Prístup k osobným údajom

Na žiadosť dotknutej osoby musí prijímajúci orgán:

a) potvrdiť dotknutej osobe, či sa osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, spracúvajú alebo nie;

b) poskytnúť informácie o účele spracúvania, kategóriách osobných údajov, období uchovávania ak je to možné, práve požiadať o opravu alebo vymazanie, práve podať sťažnosť atď.;

c) poskytnúť kópiu osobných údajov;

d) poskytnúť všeobecné informácie o uplatniteľných zárukách.

3.2. Oprava osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby prijímajúci orgán opraví jej osobné údaje, ktoré sú neúplné, nesprávne alebo neaktuálne.

3.3. Vymazanie osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby musí prijímajúci orgán:

a) vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré boli spracované spôsobom, ktorý nie je v súlade so zárukami stanovenými v tomto protokole;

b) vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré už nie sú potrebné na účely, na ktoré sa boli zákonne spracované;

c) ukončiť spracúvanie osobných údajov, ak dotknutá osoba namieta z dôvodov súvisiacich so svojou konkrétnou situáciou, pokiaľ neexistujú závažné legitímne dôvody na spracúvanie, ktoré prevažujú nad záujmami, právami a slobodami dotknutej osoby.

3.4. Podmienky

Prijímajúci orgán v primeranej lehote a včas, v každom prípade do jedného mesiaca od podania žiadosti, na žiadosť dotknutej osoby týkajúcu sa prístupu k jej osobným údajom, ich opravy a vymazania. Prijímajúci orgán môže prijať primerané opatrenia, napríklad účtovať si primerané poplatky na pokrytie administratívnych nákladov alebo odmietnuť konať na základe žiadosti, ktorá je zjavne neopodstatnená alebo neprimeraná.

V prípade zápornej odpovede dotknutej osoby musí prijímajúci orgán informovať o dôvodoch zamietnutia žiadosti dotknutej osoby.

3.5. Obmedzenie

Uvedené práva môžu byť obmedzené, ak je takéto obmedzenie stanovené zákonom a je nevyhnutné a primerané v demokratickej spoločnosti na predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie a stíhanie.

Tieto práva môžu byť obmedzené aj na zabezpečenie monitorovacej, kontrolnej alebo regulačnej funkcie spojenej, hoci len príležitostne, s výkonom verejnej moci.

Za rovnakých podmienok ich možno obmedziť aj na účely ochrany dotknutej osoby alebo práv a slobôd iných.

4. Odvolanie a nezávislé monitorovanie

4.1. Nezávislé monitorovanie

Súlad spracúvania osobných údajov s týmto protokolom nezávisle monitoruje externý alebo interný orgán, ktorý vykonáva nezávislé monitorovanie a má právomoci v oblasti vyšetrovania a nápravy.

4.2. Dozorný orgán

V prípade Únie takýto dozor vykonáva európsky dozorný úradník pre ochranu údajov (EDPS), ak spracúvanie patrí do právomoci Európskej komisie, alebo vnútroštátne dozorné orgány EÚ pre ochranu údajov, ak spracúvanie patrí do právomoci vlajkového členského štátu.

V prípade Kapverd je príslušný CNPD.

Uvedené orgány sa budú účinne a včas zaoberať sťažnosťami dotknutých osôb týkajúcimi sa spracúvania ich osobných údajov podľa tohto protokolu.

4.3. Právo na nápravu

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby dotknutá osoba, ktorá sa domnieva, že orgán nedodržal záruky stanovené v článku 12 a tomto dodatku, alebo ktorá sa domnieva, že došlo k porušeniu jej osobných údajov, mohla vo svojom právnom poriadku požiadať súd alebo rovnocenný orgán o nápravu voči tomuto orgánu v rozsahu povolenom platnými právnymi ustanoveniami.

Každá sťažnosť proti ktorémukoľvek orgánu môže byť v prípade Európskej komisie adresovaná EDPS a v prípade Kapverd CNPD. Okrem toho môžu byť niektoré sťažnosti proti ktorémukoľvek orgánu predložené Súdnemu dvoru Európskej únie v prípade Európskej komisie a kapverdským súdom v prípade Kapverd.

V prípade sporu alebo sťažnosti podanej dotknutou osobou spracúvaním jej osobných údajov proti orgánu prenášajúcemu údaje, prijímajúcemu orgánu alebo obom uvedeným orgánom sa orgány navzájom informujú o takýchto sporoch alebo sťažnostiach a vynaložia maximálne úsilie na urovnanie sporu alebo sťažnosti zmierom bez zbytočného odkladu.

4.4. Poskytovanie informácií

Zmluvné strany sa navzájom informujú o všetkých sťažnostiach, ktoré dostanú v súvislosti so spracúvaním osobných údajov podľa tohto protokolu, a ich riešení.

5. Revízia

Zmluvné strany sa navzájom informujú o zmenách vo svojich právnych predpisoch, ktoré majú vplyv na spracúvanie osobných údajov. Každá zmluvná strana vykonáva pravidelné preskúmania svojich politík a postupov, ktoré sa vykonávajú podľa článku 12 a tohto dodatku, a ich účinnosti a na odôvodnenú žiadosť zmluvnej strany druhá zmluvná strana preskúma svoje politiky a postupy spracúvania osobných údajov s cieľom overiť a potvrdiť, že sa záruky stanovené v článku 12 a v tomto dodatku účinne vykonávajú. Výsledky preskúmania sa oznámia žiadajúcej zmluvnej strane.

V prípade potreby sa v rámci spoločného výboru dohodnú na potrebných zmenách uvedenej prílohy.

6. Odloženie odovzdania

Prenášajúca zmluvná strana môže pozastaviť alebo ukončiť prenos osobných údajov, ak zmluvné strany neurovnajú zmierlivé spory týkajúce sa spracúvania osobných údajov v súlade s týmto dodatkom, až kým sa nedomnieva, že prijímajúca zmluvná strana záležitosť uspokojivo vyriešila. Údaje, ktoré už boli prenesené, sa naďalej spracúvajú v súlade s týmto dodatkom.